

CHAN 10249

CHANDOS



Songs by the Sea

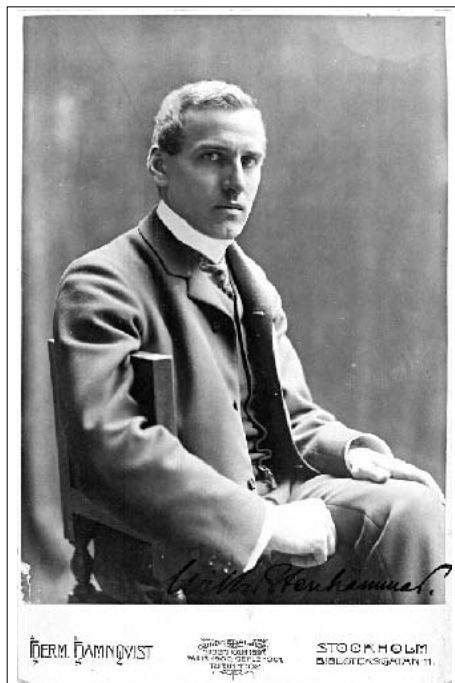


A Scandinavian Journey

Bo Skovhus *baritone*

Danish National Symphony Orchestra | Michael Schönwandt

DR



Wilhelm Stenhammar

Department of Maps, Prints and Photographs,
The Royal Library, Copenhagen

Songs by the Sea: A Scandinavian Journey

Wilhelm Stenhammar (1871–1927)

- | | | |
|-----|--|------|
| [1] | Florez och Blanzeflor, Op. 3
for Baritone Solo and Orchestra
Andante sostenuto – Andante moderato –
Poco più mosso – Tempo I | 7:47 |
| [2] | Ithaka, Op. 21
for Baritone and Orchestra
Con moto – Tempo I, animato | 8:48 |

Peter Heise (1830–1879)

- | | | |
|-----|---|------|
| [3] | Kongesønnens Romance af 'Tørnerose'
Moderato con anima – Vivo – Tempo I | 2:09 |
| [4] | Vaagn af din Slummer af 'Bertran de Born'
A piacere – Con anima, ma non troppo presto | 2:11 |

Peter Erasmus Lange-Müller (1850–1926)

premiere recording

- | | | |
|-----|---|------|
| | Sange ved Havet, Op. 54
for Baritone and Orchestra | 7:02 |
| [5] | 1 Snart er de lyse Nætters Tid forbi.
Allegretto – Poco più moto | 1:37 |
| [6] | 2 Og da jeg sejled dit Hus forbi.
Moderato sostenuto | 2:39 |
| [7] | 3 Jeg sejled en Nat over Havet.
Moderato con moto | 2:40 |

Otto Malling (1848–1915)

premiere recording

- [8] **Stormen paa Kjøbenhavn, Op. 60** 5:26
for Baritone Solo and Orchestra
Allegro (Tempo di marcia) – L'istesso tempo –
[Somewhat slower (expectantly)] – Meno mosso –
Allegro (Tempo I) – Andante

Carl Nielsen (1865–1931)

- [9] **Skjaldens Sang af 'Moderen', Op. 41 (FS 94)** 1:59
Andantino quasi allegretto
- [10] **Sænk kun dit Hoved, du Blomst, Op. 21 (FS 42),
Book 2 No. 1** 2:04
Quasi allegretto

Edvard Grieg (1843–1907)

- [11] **Den Bergtekne, Op. 32** 4:31
for Baritone Solo, String Orchestra and Two Horns
Andante – Allegro agitato – Tempo I – Adagio
- [12] **En Svane** 2:10
No. 4 from *Sechs Lieder mit Orchester*, EG 177
Orchestration by the composer of Op. 25 No. 2
Andante ben tenuto – Poco animato – Agitato –
Tempo I, tranquillo – Lento

- [13] **Peer Gynts Serenade** 2:29
No. 17 (Act IV) from the incidental music to *Peer Gynt*, Op. 23
Poco andante – Allegretto – Allegro – Tempo I – Allegro molto

Ture Rangström (1884–1947)

- Ur Kung Eriks Visor** 14:07
- [14] I En visa om när jag var lustig med Welam Welamsson...
Allegretto pesante 2:34
- [15] II En visa om mig och narren Herkules.
Allegro furioso – Poco lento 2:01
- [16] III En visa till Karin när hon hade dansat.
Allegretto poco grave e tenero 3:17
- [17] IV En visa till Karin ur fängelset.
Largo, compunto e disperato 6:35
- [18] V Kung Eriks sista visa.
Grave e severo 1:40
- TT 61:29

Bo Skovhus baritone
Danish National Symphony Orchestra / DR
Michael Schønwandt

Songs by the Sea: A Scandinavian Journey

The Swedish composer Wilhelm Stenhammar (1871–1927) is one of the most distinguished representatives of Scandinavian music around the turn of the last century. With its brilliant orchestral accompaniment, his ballad **Florez och Blanzeflor**, Op. 3, written when he was just twenty years old, is the first work by this late romantic to reveal his penchant for Wagner. The Swedish poem by Oscar Levertin (1862–1906) waxes lyrical about the Middle Ages, and the happy love story of Florez and Blanzeflor is one of the best known of mediaeval tales; it stands in joyful contrast to the story of Tristan and Isolde. In it, two royal children live happily together until death snatches them away 'one night of love'. However, Levertin casts a glow of romantic melancholy over the cheerful tale by framing the story of 'Flower' and 'White Flower' with two stanzas which reveal that it is all merely the narrator's dream – the happiness is therefore not his own.

Stenhammar's tempestuous ballad **Ithaka**, Op. 21 also makes use of a poem by Levertin, whose family Stenhammar knew and frequented. As a study in orchestral sound, the ballad is very different from the melodic, narrative *Florez och Blanzeflor*. The great

Stenhammar authority Bo Wallner has even cast doubt on whether it is actually a song, and called it 'a mighty arioso' and 'a symphonic poem for orchestra with obligato voice'. Like many others on this Scandinavian CD, the text is about the sea. In concrete terms it allows Odysseus to give an account of his journey homeward and his longing for his native soil, but the poem may also be read as an expression of the longing of the romantic, the eternal wanderer, for a place where he can belong.

The Danish romantic composer Peter Heise (1830–1879) and the Danish poet Christian Richardt (1831–1892) knew each other from their schooldays and remained friends throughout Heise's life. Their most famous collaboration, the historical opera *Drot og Marsk* (King and Marshall), is still in the repertoire of Danish opera houses. Another, less well-known result of the collaboration between Heise and Richardt is the concert piece **Tornerose** (Sleeping Beauty), a secular cantata for soloists, chorus and orchestra based on the fairytale by the brothers Grimm. A flock of young men want to wake and release the beautiful Tornerose, but only the king's son pays heed to the old hermit's

advice that neither strength nor weapons, 'only faith and love', will bring him to his goal. In **Kongesønnens Romance** (The Prince's Romance) he introduces himself, and receives from the hermit a harp which helps him on the rest of his journey.

Heise published several collections of *romancer* (art songs), and it is his vocal music, more than anything else, that has made him famous. The seven songs which he composed for the romantic drama of chivalry **Bertran de Born** by the poet Ernst von der Recke (1848–1933) were favourably received, and in the third song, **Vaagn af din Slummer** (Wake from your slumber), one can imagine – to the accompaniment of the harp – that the story of Tornerose and the Prince continues.

Peter Erasmus Lange-Müller (1850–1926) was largely self-taught as a composer, and his music shows the influence of both Heise and Schumann as well as Brahms. Like Heise, Lange-Müller made his mark most powerfully with his vocal music – he was less successful as an opera composer – and his songs are among the best of the late romantic period in Denmark.

Lange-Müller's three **Sange ved Havet**, Op. 54 (Songs by the Sea) are settings of poems by the well-known Danish poet Holger Drachmann (1846–1908) who in 1877 published a collection under the same title, considered to be his first important collection

of verse. Although Nordisk Musik-Forlag, the original publisher of Lange-Müller's three Drachmann songs, took the title of this collection of verse as the overall title for the three compositions, it is actually only the middle song, 'Og da jeg sejled dit Hus forbi' (And when I sailed past your house), that comes from Drachmann's *Sange ved Havet*. The text of the first song is identical with the first four stanzas of Drachmann's famous poem 'Improvisation ombord' (Improvisation on Board), written two years earlier, while the last song is an extract from the poem 'Sommerdrømme' (Summer Dreams) from the collection *Sangenes Bog* (The Book of Songs), published in 1889. As the title suggests, the three texts revolve around the sea, but the manner in which they have been edited and put together also allows loss to become a linking theme.

The text of the epic **Stormen paa Kjøbenhavn**, Op. 60 by the Danish composer Otto Malling (1848–1915) about the Swedish attack on Copenhagen in 1659 is rather more concrete and does not possess the same romantic ambiguity. Here the focus is on the nationalistic side of romanticism, as the text deals with a historical event. King Frederik III of Denmark had begun a war against the Swedes, which came to an end in 1658 with a humiliating peace agreement under which Denmark had to cede the provinces of Scania (Skåne), Halland, Blekinge and Bornholm to

Sweden. Worse still, the peace turned out to be no more than a temporary truce. In August 1658 King Karl X Gustav landed on the island of Zealand, laid siege to Copenhagen and attacked the city in February 1659. When those around Frederik III pleaded with him to leave the capital and seek a place of safety, he refused, with the words that have since become famous: 'I will die in my nest.' Copenhagen rode out the Swedish assault, and the Danish king regained his popularity, despite a peace treaty that had been the costliest in the nation's history.

While Heise and Lange-Müller were important mainly as composers of vocal music, Carl Nielsen (1865–1931) can lay claim to a place in Danish musical history as a composer of operas, symphonies, chamber music and songs. He wrote in all genres, including incidental music for the theatre, of which he composed a large quantity. Like his beloved miniature for flute and harp 'Tågen letter' (The Fog is Lifting), the song 'Min Pige er saa lys som Rav' (My girl is as fair as amber), or *Skjaldens Sang* (The Bard's Song), also comes from his incidental music for the allegorical play *Moderen* (The Mother) by Helge Rode (1870–1937), composed in 1920. The play has a nationalistic theme, as it focuses on the situation along the border between Denmark and its southern neighbour, Germany, and this strophic song with its light

6/8 rhythm is typical of Carl Nielsen's simple Danish melodic style. *Sænk kun dit Hoved, du Blomst* (Just bow your head, oh flower) is a piece of nature poetry, but there appear to be deeper layers of meaning hidden in the text, which is by the symbolist poet Johannes Jørgensen (1866–1956). Nielsen responded to his verse with a simple, sensitive accompaniment, which in the discreet chord progressions of the introduction slips from E minor into the home key of G major.

The song *Den Bergtekte, Op. 32* (The Mountain Thrall) by Edvard Grieg (1843–1907) is the result of the Norwegian composer's plan to write a large work for baritone, chorus and orchestra on material taken from Norwegian folk-music. Grieg never found a suitable text and launched instead into this smaller folk-poem from the edition of *Norske Folkeviser* (Norwegian Folksongs) of 1853 by the Norwegian hymn writer M.B. Landstad. The text is a variant of a widespread Nordic folk-tale about a young man who after an erotic meeting with the Elf-king's daughter is unable to resume a normal life. Grieg designed the music to mirror the compact shape of the text. In the fifth and sixth of the song's seven strophes, in which the narrator turns to a description of the harmony of nature, the gloomy atmosphere is succeeded by more cheerful sounds, but the song ends in darkness, even despair.

With remarkably limited orchestral forces, but proportionately greater lyrical powers, Grieg set *En Svane* (A Swan) to a poem by Henrik Ibsen (1828–1906). This is music of genius, demonstrating to the full that Grieg was a greater composer of songs than of any other genre. The notes steal their way in between the lines of the text, and with its impressionistic features the music makes the poem light up. The elegant, sliding changes of harmony reflect the images in the text – both those on the surface, the water and the swan, and those that lie deeper.

Grieg's Op. 23 is the music to Ibsen's play *Peer Gynt*. The verse drama takes its name from the irresponsible dreamer and adventurer who fails everything and everyone, but is redeemed by the love of the woman Solveig. The orchestral suites from Grieg's incidental music are among the most popular works the Norwegian wrote, but the incidental music also encompasses vocal numbers. Apart from Solveig's two famous songs, there is a third, *Peer Gynt's Serenade* from Act IV, which the 'hero' – far away from Gudbrandsdalen in Norway – sings for the Bedouin girl Anitra.

This CD of Scandinavian songs ends with the matchless settings by the Swedish composer Ture Rangström (1884–1947) of the cycle of poems *Ur Kung Eriks Visor* (From

King Erik's Songs) by the Swedish poet Gustaf Fröding (1860–1911). Rangström studied with Hans Pfitzner in Berlin and was influenced by both Wagner and Nielsen. He was a trained singer and wrote some 300 *romancer*, of which *Ur Kung Eriks Visor* are the best known.

The five songs permit Erik XIV, King of Sweden from 1560, to speak. After he came to power, Erik embarked on a series of courtships abroad, all of them unsuccessful, and out of despair and paranoia he had a group of Swedish noblemen murdered. Erik was known for having mistresses, the last of whom, Karin Mänsdotter, he married. This marriage proved too much for the Swedish nobility, who were already disposed in favour of Erik's brother Johan. Johan was crowned king, and Erik was dethroned and spent the rest of his life as a prisoner of the state. There is little doubt that Gustaf Fröding, who from an early age was periodically confined in mental hospitals, was able to recognise dark aspects of himself in the gifted but drunken and melancholy King Erik. He turned these aspects into simple, powerful poems which Rangström dresses in music of strong and sombre character.

© 2004 Thomas Michelsen

Translation from the Danish: Anglia Translations Ltd

Born in Ikast, Denmark, **Bo Skovhus** attended the Royal Academy of Music in Aarhus and the Opera Academy in Copenhagen before continuing his studies in New York. A regular performer at the Vienna State Opera, appearing also at the Vienna Musikverein and Vienna Konzerthaus, he received the title of Austrian 'Kammersänger' in 1997. His large operatic repertoire includes *Almaviva* (*Le nozze di Figaro*), *Guglielmo* (*Così fan tutte*), *Wolfram von Eschenbach* (*Tannhäuser*), *Kurwenal* (*Tristan und Isolde*), *Amfortas* (*Parsifal*), *Prince Yeletsky* (*The Queen of Spades*), *Gabriel von Eisenstein* (*Die Fledermaus*), *Count Danilo Danilowitsch* (*Die lustige Witwe*), *Schneidebart* (*Die schweigsame Frau*), *Olivier* (*Capriccio*) and the title roles of *Don Giovanni*, *Hamlet*, *Eugene Onegin*, *Wozzeck* and *Billy Budd*. Besides performing with leading opera houses and orchestras in Europe, America and Japan, Bo Skovhus is a respected interpreter of lieder, having appeared in recital with pianists such as Leif Ove Andsnes, Daniel Barenboim, Helmut Deutsch, Christoph Eschenbach, Andreas Haefliger and Stefan Vladar.

Founded in 1925, the **Danish National Symphony Orchestra** is regarded as Denmark's leading symphony orchestra. It has performed under many of the twentieth century's greatest conductors, including Bruno

Walter, Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Rafael Kubelík and Daniel Barenboim, and collaborated with composers such as Stravinsky, Prokofiev, Hindemith, Boulez, Lutosławski, Stockhausen and Henze as soloists and conductors. In recent years regular conductors have included Gennady Rozhdestvensky, the late Giuseppe Sinopoli, Herbert Blomstedt, Rafael Frühbeck de Burgos, Michael Gielen, Marek Janowski, and Yuri Temirkanov, the Orchestra's Principal Guest Conductor. Gerd Albrecht, Principal Conductor since 2000, was succeeded by Thomas Dausgaard in the summer of 2004. From its home in Copenhagen the Orchestra undertakes extensive concert and recording activities, and makes regular tours in Europe and overseas. The Orchestra's discography includes complete Sibelius and Mahler symphony cycles as well as a long succession of Danish works, including several operas, for Chandos.

Born in Copenhagen, **Michael Schønwandt** studied conducting at the Royal Academy of Music in London. He has served as Principal Guest Conductor of the Théâtre royal de la Monnaie in Brussels (1984–87), the Danish National Symphony Orchestra and Royal Flanders Philharmonic Orchestra, and as Principal Conductor of the Berlin Symphony Orchestra (1992–98). Currently Music Director

of the Royal Orchestra and of the Royal Opera, Copenhagen, he has made regular appearances with The Royal Opera, Covent Garden, the Vienna State Opera, Opéra national de Paris and Stuttgart Opera, his repertoire ranging from Handel to Penderecki. A special interest in contemporary music and in the music of Danish composers has led to his conducting the world premiere of many

works, including the Third Violin Concerto by Henze with the Berlin Symphony Orchestra and, most recently, Poul Ruders's *The Handmaid's Tale* at the Royal Opera, Copenhagen. Michael Schønwandt's discography includes, for Chandos, recordings of Strauss's *Salome* and Heise's *Drot og Marsk* as well as works by Kuhlau, Schumann and Nielsen.

Lieder am Meer: eine skandinavische Reise

Der schwedische Komponist Wilhelm Stenhammar (1871–1927) gilt als einer der renommiertesten Vertreter skandinavischer Musik um die Wende zum letzten Jahrhundert. Seine Ballade *Florez och Blanzefflor op. 3* mit ihrer brillanten Orchesterbegleitung, die er im jugendlichen Alter von zwanzig Jahren schrieb, ist das erste Werk dieses Spätromantikers, das seine Vorliebe für Wagner offenbart. Das schwedische Gedicht von Oscar Levertin (1862–1906) beschwört schwärmerisch das Mittelalter herauf – die glückliche Liebesgeschichte von Florez und Blanzefflor ist eine der bekanntesten mittelalterlichen Fabeln, die in lebensbejahendem Gegensatz zur Legende von Tristan und Isolde steht. Darin leben zwei Königskinder glücklich miteinander, bis der Tod sie "in einer Liebesnacht entführte". Levertin überzieht die frohe Fabel jedoch mit einem Schein romantischer Melancholie, indem er die Geschichte von "Blume" und "Weißblüte" mit zwei Strophen einrahmt, die offenbaren, dass sie lediglich ein Traum des Erzählers ist – das Glück ist also nicht sein eigenes.

Stenhammars stürmische Ballade *Ithaka op. 21* bedient sich ebenfalls eines Gedichts von Levertin, dessen Familie Stenhammar

kannte und frequentierte. Als Übung in Sachen Orchesterklang unterscheidet sich die Ballade gundlegend vom melodisch-narrativen *Florez och Blanzefflor*. Der bedeutende Stenhammar-Fachmann Bo Wallner hat sogar Zweifel daran angemeldet, ob es sich wirklich um ein Lied handelt – er nannte das Werk ein "machtvolleres Arioso" bzw. "eine sinfonische Dichtung für Orchester mit obligatem Gesang". Wie viele andere Texte der vorliegenden Einspielung skandinavischer Lieder handelt auch dieser vom Meer. Konkret gestattet er es Odysseus, Rechenschaft abzulegen über seine Heimreise und die Sehnsucht nach der Heimat, doch ist das Gedicht auch aufzufassen als Ausdruck der Sehnsucht des Romantikers, des ewigen Wanderers, nach einem Ort, an dem er sich zu Hause fühlen kann.

Der Komponist der dänischen Romantik Peter Heise (1830–1879) und der dänische Dichter Christian Richardt (1831–1892) kannten sich seit ihrer Schulzeit und blieben bis zum Ende von Heises Leben eng befreundet. Ihre bekannteste gemeinsame Arbeit, die historische Oper *Drot og Marsk* (König und Marschall), gehört bis heute zum Repertoire dänischer Opernhäuser. Ein weiteres, weniger bekanntes Ergebnis der

Zusammenarbeit zwischen Heise und Richardt ist das Konzertstück *Tornerose* (Dornröschen), eine weltliche Kantate für Gesangssolisten, Chor und Orchester auf der Grundlage des Märchens der Brüder Grimm. Eine Schar junger Männer bemüht sich, das wunderschöne Dornröschen zu wecken und zu erlösen, doch nur der Königssohn beachtet den Rat des alten Einsiedlers, dass weder Kraft noch Waffen, sondern "nur Glaube und Liebe" ihn ans Ziel bringen werden. In *Kongesønnens Romance* (Des Königssohns Romanze) stellt der sich vor und erhält vom Einsiedler eine Harfe, die ihm auf seiner weiteren Reise von Nutzen ist.

Heise veröffentlichte mehrere Sammlungen von *romancer* (Kunstliedern), und sein Ruhm beruht auch in erster Linie auf seiner Vokalmusik. Die sieben Lieder, die er für das romantische Ritterdrama *Bertran de Born* des Dichters Ernst von der Recke (1848–1933) schrieb, fanden große Zustimmung, und man kann sich vorstellen, dass sich im dritten Lied *Vaagn af din Slummer* (Erwach aus deinem Schlummer) die Geschichte von Dornröschen und dem Prinzen zur Harfenbegleitung fortsetzt.

Peter Erasmus Lange-Müller (1850–1926) war als Komponist weitgehend Autodidakt, und seine Musik lässt sowohl den Einfluss von Heise und Schumann als auch den von Brahms erkennen. Wie Heise erwarb sich auch Lange-

Müller sein Renommee vorrangig mit Vokalmusik – als Opernkomponist war er weniger erfolgreich –, und seine Lieder gehören zu den besten der dänischen Spätromantik.

Lange-Müllers drei *Sange ved Havet op. 54* (Lieder am Meer) sind Vertonungen von Gedichten des bekannten dänischen Lyrikers Holger Drachmann (1846–1908), der 1877 eine Sammlung unter diesem Titel veröffentlichte, die als seine erste bedeutende Gedichtauswahl gilt. Obwohl der Nordisk Musik-Forlag, der Lange-Müllers drei Drachmann-Lieder ursprünglich herausgab, den Titel dieser Gedichtauswahl als Obertitel für die drei Kompositionen wählte, stammt eigentlich nur das zweite Lied, "Og da jeg sejlede dit Hus forbi" (Und als ich segelte an deinem Haus vorbei) aus Drachmanns *Sange ved Havet*. Der Text des ersten Lieds ist identisch mit den ersten vier Strophen von Drachmanns bekanntem Gedicht "Improvisation ombord" (Improvisation an Bord), das zwei Jahre zuvor entstand, während das letzte Lied ein Auszug aus dem Gedicht "Sommerdrømme" (Sommerträume) aus der Sammlung *Sangen Bog* (Buch der Lieder) ist, das 1889 herauskam. Wie der Titel schon andeutet, geht es in den drei Texten ums Meer, doch die Art und Weise, wie sie bearbeitet und zusammengestellt wurden, lässt auch das verbindende Thema des Verlusts hervortreten.

Der Text des epischen **Stormen paa Kjøbenhavn op. 60** des dänischen Komponisten Otto Malling (1848–1915) über den schwedischen Angriff auf Kopenhagen im Jahre 1659 wirkt konkreter und entbehrt vergleichbarer romantischer Vieldeutigkeit. Der Schwerpunkt liegt hier auf dem nationalistischen Aspekt der Romantik, denn der Text befasst sich mit einem geschichtlichen Ereignis. König Friedrich III. von Dänemark hatte einen Krieg gegen die Schweden begonnen, der 1658 zu einem demütigenden Friedensschluss führte, demzufolge Dänemark seine Provinzen Skåne, Halland, Blekinge und Bornholm an Schweden abtreten musste. Schlimmer noch: Der Friede erwies sich lediglich als vorübergehender Waffenstillstand. Im August 1658 landete König Karl X. Gustav auf der Insel Seeland, belagerte Kopenhagen und griff die Stadt im Februar 1659 an. Als die Ratgeber Friedrichs III. ihn anflehten, die Hauptstadt zu verlassen und sich in Sicherheit zu bringen, weigerte er sich mit dem seither berühmt gewordenen Worten: "In meinem Nest will ich sterben." Kopenhagen hielt dem schwedischen Ansturm stand, und der Dänenkönig gewann trotz eines Friedensvertrags, der zu den am teuersten erkauften in der Landesgeschichte gehörte, seine Beliebtheit beim Volke zurück.

Während Heise und Lange-Müller vorwiegend als Komponisten von Vokalmusik von

Bedeutung waren, kann sich Carl Nielsen (1865–1931) seiner besonderen Position in der dänischen Musikgeschichte als Komponist von Opern, Sinfonien, Kammermusik und Liedern erfreuen. Er komponierte in allen Gattungen, darunter auch eine Menge Schauspielmusik. Wie seine beliebte Miniatur für Flöte und Harfe "Tågen letter" (Der Nebel lichtet sich) entstammt das Lied "Min Pige er saa lys som Rav" (Mein Mädel ist blond wie Bernstein) bzw. **Skjaldens Sang** (Des Barden Lied) ebenfalls seiner 1920 komponierten Bühnenmusik zu dem allegorischen Schauspiel **Moderen** (Die Mutter) von Helge Rode (1870–1937). Das Stück hat ein nationalistisches Thema, da es sich mit der Lage im Grenzgebiet zwischen Dänemark und seinem südlichen Nachbarn Deutschland befasst; dieses strophische Lied mit seinem lockeren 6/8-Rhythmus ist typisch für Carl Nielsens dänisch schlichten melodischen Stil. **Sænk kun dit Hoved, du Blomst** (Beug nur den Kopf, o Blume) ist Naturlyrik, doch scheinen sich im Text des symbolistischen Dichters Johannes Jørgensen (1866–1956) tiefere Bedeutungsschichten zu verbergen. Nielsen reagierte auf diese Verse mit einer einfachen, sensiblen Begleitung, die in den diskreten Akkordfortschreitungen der Introduktion von e-Moll in die Grundtonart G-Dur übergeht.

Das Lied **Den Bergtekne op. 32** (Der Berge Bann) von Edvard Grieg (1843–1907)

geht auf den Plan des norwegischen Komponisten zurück, ein groß angelegtes Werk für Baritonstimme, Chor und Orchester unter Einbeziehung von Material aus der norwegischen Volksmusik zu schreiben. Grieg fand nie einen geeigneten Text und machte sich stattdessen an dieses kleiner dimensionierte Volkspoem aus der 1853er Ausgabe der *Norske Folkeviser* (Norwegische Volkslieder) des norwegischen Kirchenliedverfassers M.B. Landstad. Der Text variiert ein weit verbreitetes nordisches Volksmärchen über einen jungen Mann, der nach der erotischen Zusammenkunft mit der Tochter des Elfenkönigs nicht imstande ist, ins Alltagsleben zurückzufinden. Grieg ließ die Musik die kompakte Gestaltung des Texts widerspiegeln. Im fünften und sechsten Vers des siebenstrophigen Lieds, in denen sich der Erzähler harmonischer Naturbeschreibung zuwendet, weicht die düstere Atmosphäre heiteren Klängen, doch endet das Lied in Düsternis, ja Verzweiflung.

Mit bemerkenswert beschränkten Orchesterkräften, doch umso größerer lyrischer Wucht vertonte Grieg **En Svane** (Ein Schwan), ein Gedicht von Henrik Ibsen (1828–1906). Dies ist geniale Musik, die eindeutig erkennen lässt, dass Grieg beim Komponieren von Liedern Größeres zu leisten vermochte als in irgendeiner anderen Gattung. Die Töne bahnen sich ihren Weg zwischen die

Textzeilen, und mit ihren impressionistischen Zügen lässt die Musik das Gedicht erstrahlen. Die eleganten stufenlosen Harmoniewechsel spiegeln die Bildwelt des Texts wider – sowohl die an der Oberfläche (Wasser und Schwan) als auch die tiefer liegenden.

Griegs op. 23 ist die Musik zu Ibsens Schauspiel *Peer Gynt*. Das Versdrama ist nach dem verantwortungslosen Träumer und Abenteurer benannt, der alles und jeden im Stich lässt, aber durch die Liebe der Solveig errettet wird. Die aus Griegs Bühnenmusik zusammengestellten Orchestersuiten gehören zu den populärsten Werken des Norwegers, doch zur ursprünglichen Schauspielmusik gehören auch Gesangsnummern. Abgesehen von Solveigs zwei berühmten Liedern gibt es noch ein drittes, **Peer Gynts Serenade** aus dem vierten Akt, die der "Held" – weit fort von Gudbrandsdalen in Norwegen – für das Beduinenmädchen Anitra singt.

Die vorliegende CD skandinavischer Lieder schließt mit den unvergleichlichen Vertonungen des von dem Schweden Gustaf Fröding (1860–1911) verfassten Gedichtzyklus *Ur Kung Eriks Visor* (Aus König Eriks Liedern) durch den schwedischen Komponisten Ture Rangström (1884–1947). Rangström studierte in Berlin bei Hans Pfitzner und wurde von Wagner ebenso wie von Nielsen beeinflusst. Er war ausgebildeter

Sänger und schrieb etwa dreihundert *romancer*, von denen **Ur Kung Eriks Visor** die bekanntesten sind.

Die fünf Lieder verleihen Erich XIV., der ab 1560 als König von Schweden regierte, eine eigene Stimme. Nachdem er an die Macht gekommen war, unternahm Erich im Ausland eine Reihe von Brautwerbungen, die alle erfolglos endeten, und aus Verzweiflung und Verfolgungswahn ließ er eine Gruppe schwedischer Adliger hinrichten. Erich war dafür bekannt, dass er sich Mätressen hielt, deren letzte, Karin Månsdotter, er zur Ehefrau nahm. Diese Heirat ging dem schwedischen Adel, der ohnehin Erichs Bruder Johann favorisierte, endgültig zu weit. Johann wurde zum König gekrönt, Erich entthront und zu lebenslanger Haft in einem Staatsgefängnis verdammt. Es kann kein Zweifel bestehen, dass Gustaf Fröding, der von frühestem Alter an zeitweise in Irrenanstalten eingesperrt war, düstere Aspekte seiner eigenen Person in dem hochbegabten, aber betrunkenen und melancholischen König Erich wieder erkannte. Er verarbeitete diese Aspekte zu schlichten, eindringlichen Gedichten, die Rangström mit kraftvoller, ernsthafter Musik versieht.

© 2004 Thomas Michelsen
Übersetzung aus dem Englischen:
Anne Steeb/Bernd Müller

Bo Skovhus wurde in Ikast (Dänemark) geboren und studierte an der Königlichen Musikakademie in Aarhus und der Opern Akademie in Kopenhagen, bevor er seine Studien in New York fortsetzte. Regelmäßige Verpflichtungen verbinden ihn mit der Wiener Staatsoper, zudem ist er im Wiener Musikverein und dem Wiener Konzerthaus aufgetreten und wurde 1997 mit dem Titel eines österreichischen Kammersängers ausgezeichnet. Sein ausgedehntes Opernrepertoire umfasst *Almaviva (Le nozze di Figaro)*, *Guglielmo (Cosi fan tutte)*, *Wolfgram von Eschenbach (Tannhäuser)*, *Kurwenal (Tristan und Isolde)*, *Amfortas (Parsifal)*, *Prinz Jeletski (Pique Dame)*, *Gabriel von Eisenstein (Die Fledermaus)*, *Graf Danilo Danilowitsch (Die lustige Witwe)*, *Schneidebart (Die schweigsame Frau)*, *Olivier (Capriccio)* und die Titelrollen von *Don Giovanni*, *Hamlet*, *Eugen Onegin*, *Wozzeck* und *Billy Budd*. Bo Skovhus tritt an den führenden Opernhäusern und mit den großen Orchestern in Europa, Amerika und Japan auf und ist zudem ein angesehener Liederinterpret, wobei er in seinen Recitals mit Pianisten wie Leif Ove Andsnes, Daniel Barenboim, Helmut Deutsch, Christoph Eschenbach, Andreas Haefliger und Stefan Vladoir zusammengearbeitet hat.

Das 1925 gegründete **Dänische Nationalorchester** gilt als führendes

Sinfonieorchester Dänemarks. Es hat unter der Leitung vieler der berühmtesten Dirigenten des zwanzigsten Jahrhunderts, wie Bruno Walter, Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Rafael Kubelik und Daniel Barenboim, konzertiert und mit solistisch oder leitend wirkenden Komponisten wie Strawinski, Prokofjew, Hindemith, Boulez, Lutoslawski, Stockhausen und Henze zusammengearbeitet. Feste Dirigenten in den letzten Jahren waren Gennadi Roschdestwenski, der verstorbene Giuseppe Sinopoli, Herbert Blomstedt, Rafael Frühbeck de Burgos, Michael Gielen, Marek Janowski und Juri Temirkanow, der Erste Gastdirigent des Orchesters. Nachfolger von Gerd Albrecht, der seit 2000 Chefdirigent war, wurde im Sommer 2004 Thomas Dausgaard. Das Orchester absolviert ein umfangreiches Konzert- und Schallplattenprogramm und geht von Kopenhagen aus regelmäßig auf Europa- und Überseetournee. Die Diskographie des Orchesters umfasst Gesamtaufnahmen der Sinfonien von Sibelius und Mahler sowie eine lange Reihe dänischer Werke, darunter verschiedene Opern, für Chandos.

Der aus Kopenhagen gebürtige **Michael Schönwandt** studierte an der Royal Academy

of Music in London Orchesterleitung. Er hat als Erster Gastdirigent am Théâtre royal de la Monnaie in Brüssel (1984–1987), am Dänischen Nationalorchester sowie am Königlichen Philharmonieorchester von Flandern und als Chefdirigent des Berliner Sinfonieorchesters (1992–1998) gewirkt. Gegenwärtig ist er Generalmusikdirektor des Königlichen Orchesters und der Königlichen Oper in Kopenhagen. Regelmäßige Verpflichtungen verbinden Schönwandt mit der Royal Opera Covent Garden, der Wiener Staatsoper, der Opéra national de Paris und der Stuttgarter Oper, wobei sein Repertoire von Händel bis Penderecki reicht. Aufgrund seines besonderen Interesses an zeitgenössischer Musik sowie an den Werken dänischer Komponisten hat er die Weltpremieren zahlreicher Kompositionen dirigiert, darunter das Dritte Violinkonzert von Henze mit dem Berliner Sinfonieorchester und jüngst Poul Ruders' *The Handmaid's Tale* an der Königlichen Oper in Kopenhagen. Michael Schönwandts Diskographie bei Chandos umfasst Einspielungen von Strauss' *Salome* und Heises *Drot og Marsk* sowie Werke von Kuhlau, Schumann und Nielsen.

Chants de bord de mer: un voyage scandinave

Le compositeur suédois Wilhelm Stenhammar (1871–1927) est l'un des plus éminents représentants de la musique scandinave au tournant du dix-neuvième siècle. Avec son brillant accompagnement orchestral, la ballade **Florez och Blanzeflor**, op. 3, composée lorsqu'il avait à peine vingt ans, est la première œuvre de ce romantique tardif à révéler l'admiration qu'il vouait à Wagner. Le poème suédois d'Oscar Levertin (1862–1906) déploie son lyrisme autour du thème du moyen âge, et l'histoire d'amour heureuse de Floire et Blanche fleur est l'un des récits médiévaux les plus connus; par la joie qui l'imprègne, il contraste avec celle de Tristan et Iseult. Il met en scène deux enfants royaux qui vivent heureux jusqu'à ce que la mort vienne les enlever "par une nuit d'amour". Toutefois, Levertin jette un voile de mélancolie romantique sur ce récit joyeux en encadrant l'histoire de "Fleur" et "Blanche Fleur" de deux strophes qui révèlent qu'il ne s'agit que du rêve du narrateur – le bonheur n'est donc pas sien.

La ballade passionnée de Stenhammar, **Ithaka**, op. 21, met en musique un autre poème de Levertin que Stenhammar connaissait et dont il fréquentait la famille. En tant qu'étude des sonorités orchestrales, cette

pièce apparaît comme très différente de *Florez och Blanzeflor* qui est de caractère mélodique, narratif. Le grand expert de Stenhammar, Bo Wallner, a même semé le doute en se demandant s'il s'agissait vraiment d'un chant et l'a qualifié d'"imposant arioso" et de "poème symphonique pour orchestre avec voix obligato". Comme bon nombre d'autres chants de ce CD, la ballade traite de la mer. Concrètement, Odusseus y fait le récit de son retour au pays et évoque la nostalgie qu'il a de sa terre natale; mais le poème peut aussi être lu comme l'expression de la nostalgie qu'éprouve le romantique, l'éternel voyageur, d'un lieu auquel il pourrait appartenir.

Le compositeur romantique danois Peter Heise (1830–1879) et le poète danois Christian Richardt (1831–1892) s'étaient connus à l'école et restèrent amis tout au long de leur vie. Leur œuvre commune la plus célèbre, l'opéra historique *Drot og Marsk* (Roi et maréchal), figure encore au répertoire des opéras danois. Une autre œuvre, moins connue, elle-aussi fruit de la collaboration de Heise et Richardt est la pièce de concert **Tornerose** (La Belle au bois dormant), une cantate profane pour solistes, chœur et orchestre inspirée du conte des frères Grimm.

Une foule de jeunes prétendants veulent réveiller et libérer la belle Tornerose, mais seul le fils du roi tient compte du conseil du vieil ermite qui lui dit que ni la force, ni les armes, "seuls la foi et l'amour", lui permettront d'atteindre son objectif. Dans **Kongesønnens Romance** (La Romance du Prince), il se présente, et reçoit de l'ermite une harpe qui l'aidera pendant le reste de son voyage.

Heise publia plusieurs recueils de *romancer*, et c'est sa musique vocale, plus que tout, qui l'a rendu célèbre. Les sept chants qu'il composa pour le drame chevaleresque romantique **Bertran de Born** du poète Ernst von der Recke (1848–1933) furent très appréciés, et dans le troisième chant, **Vaagn af din Slummer** (Éveille-toi), on peut imaginer – compte tenu de l'accompagnement à la harpe – que l'histoire de Tornerose et du Prince se poursuit.

Le compositeur Peter Erasmus Lange-Müller (1850–1926) fut en grande partie autodidacte, et sa musique témoigne à la fois de l'influence de Heise, de Schumann et de Brahms. Tout comme Heise, Lange-Müller se fit un nom essentiellement par sa musique vocale – il réussit moins bien comme compositeur d'opéra –, et ses chants sont parmi les meilleurs de la fin de la période romantique au Danemark.

Les trois **Sange ved Havet**, op. 54 (Chants de bord de mer) de Lange-Müller sont des mises en musique du poète danois très réputé

Holger Drachmann (1846–1908) qui publia, en 1877, un recueil portant le même titre, considéré comme son premier recueil de poèmes important. Bien que Nordisk Musik-Forlag, l'éditeur original des trois chants de Lange-Müller d'après Drachmann, reprit le titre de ce recueil de poèmes comme titre de l'ensemble des trois compositions, seul le chant central, "Og da jeg sejled dit Hus forbi" (En glissant sur les eaux devant ta demeure) provient de *Sange ved Havet* de Drachmann. Le texte du premier chant est identique aux quatre premières strophes du célèbre poème de Drachmann "Improvisation ombord" (Improvisation à bord), écrit deux ans plus tôt, tandis que le dernier chant est un extrait du poème "Sommerdrømme" (Rêves d'été) du recueil *Sanges Bog* (Le Livre de chants), édité en 1889. Comme le suggère le titre, les trois textes ont pour sujet la mer, mais la manière dont ils ont été édités et assemblés suggère que la perte peut apparaître comme un thème les reliant.

Le contenu du texte épique de **Stormen paa Kjøbenhavn**, op. 60 (L'Attaque de Copenhague) du compositeur danois Otto Malling (1848–1915) sur l'attaque suédoise de Copenhague en 1659 se situe plus dans le concret et n'a pas la même ambiguïté romantique. Ici l'accent est mis sur la facette nationaliste du romantisme, vu qu'il s'agit d'un fait historique. Le roi Frédéric III du Danemark

avait déclaré la guerre aux Suédois, une guerre qui se termina en 1658 par un accord de paix humiliant aux termes duquel le Danemark dut céder à la Suède les provinces de Scanie (Skåne), Halland, Blekinge et Bornholm. Pire encore, la paix ne fut finalement qu'une trêve temporaire. En août 1658, le roi Charles-Gustave (Charles X) accosta sur l'île de Zealand, mit le siège devant Copenhague et attaqua la ville en février 1659. Quand l'entourage de Frédéric III plaïda auprès de lui pour qu'il quittât la capitale et se réfugiât en lieu sûr, il refusa en des termes devenus célèbres depuis: "Je mourrai dans mon nid." Copenhague surmonta l'assaut suédois et le roi du Danemark recouvrit sa popularité en dépit d'un traité de paix qui fut l'un des plus ruineux de son histoire.

Alors que Heise et Lange-Müller sont essentiellement réputés pour leur musique vocale, Carl Nielsen (1865–1931) mérite une place dans l'histoire musicale danoise comme compositeur d'opéras, de symphonies, de musique de chambre et de chants. Il a écrit des pièces dans tous les genres, y compris beaucoup de musique de scène pour le théâtre. Comme sa miniature, très appréciée, pour flûte et harpe, "Tågen letter (Le Brouillard se lève), le chant "Min Pige er saa lys som Rav" (Ma fille est belle comme l'ambre) ou *Skjaldens Sang* (Le Chant du barde) provient aussi de la musique de scène

de la pièce allégorique *Moderen* (La Mère) de Helge Rode (1870–1937), composée en 1920. Le thème de la pièce est teinté de nationalisme, car la situation le long de la frontière du Danemark et de son voisin septentrional, l'Allemagne, y est centrale; ce chant en strophes avec son rythme léger en 6/8 est typique du style mélodique danois très simple de Carl Nielsen. *Sænk kun dit Hoved, du Blomst* (Ô fleur, courbe ta corolle) est un poème sur la nature, mais ce texte du poète symboliste Johannes Jørgensen (1866–1956) semble receler d'autres niveaux de signification. Nielsen répondit à sa versification par un accompagnement simple, sensible, qui dans la discrète progression d'accords de l'introduction glisse du mi mineur vers la tonalité principale de sol majeur.

Le chant intitulé *Den Bergtekte, op. 32* (L'Esclave de la montagne) d'Edvard Grieg (1843–1907) résulte du projet du compositeur norvégien de composer une œuvre importante pour baryton, chœur et orchestre en utilisant un matériau provenant de la musique folklorique norvégienne. Grieg ne parvint jamais à trouver un texte approprié et entreprit à la place de mettre en musique ce poème folklorique, plus court, extrait d'une édition des *Norske Folkeviser* (Chansons folkloriques norvégiennes) de 1853 de l'auteur d'hymnes norvégien M.B. Landstad. Le texte est une variante d'un conte folklorique nordique très

connu relatant l'histoire d'un jeune homme qui après une rencontre amoureuse avec la fille du roi des elfes est incapable de reprendre une vie normale. Grieg fit en sorte que la musique reflêtât la compacité de la forme du texte. Dans les cinquième et sixième strophes de ce chant en sept strophes, le narrateur en vient à décrire l'harmonie de la nature et l'atmosphère sombre s'égaye de sonorités plus joyeuses, mais le chant se termine dans un climat obscur, voire désespéré.

Avec des forces orchestrales remarquablement limitées, mais une intensité lyrique comparativement plus grande, Grieg a mis en musique *En Svane* (Un cygne), poème d'Henrik Ibsen (1828–1906). C'est une musique de génie, démontrant parfaitement que Grieg est un compositeur qui excellait dans le chant plus que dans tout autre genre. Les notes s'insinuent entre les vers du texte et, avec ses touches impressionnistes, la musique illumine le poème. Les fluctuations harmoniques élégantes, fluides, reflètent les images du texte – tant celles qui s'offrent à nous en surface, l'eau et le cygne, que celles dissimulées au plus profond du poème.

L'opus 23 de Grieg est une mise en musique de la pièce d'Ibsen, *Peer Gynt*. Ce drame en vers a pour titre le nom d'un jeune homme, rêveur irresponsable et aventurier, qui laisse tomber tout et tout le monde, mais est sauvé par l'amour d'une femme, Solveig. Les

suites orchestrales de la musique de scène de Grieg comptent parmi les pièces les plus populaires du compositeur norvégien, mais cette musique de scène comprend aussi des épisodes vocaux. En plus des deux célèbres chants de Solveig, il y en a un troisième, *Peer Gynts Serenade*, extrait de l'Acte IV, que le "héros" chante – très loin de Gudbrandsdalen en Norvège – pour la jeune bédouine Anitra.

Ce CD de chants scandinaves se termine par les incomparables mises en musique du compositeur suédois Ture Rangström (1884–1947) du cycle de poèmes *Ur Kung Eriks Visor* (Extraits des Chants du Roi Eric) du poète suédois Gustav Fröding (1860–1911). Rangström étudia à Berlin avec Hans Pfitzner et fut influencé à la fois par Wagner et par Nielsen. C'était un chanteur expérimenté et il écrivit environ 300 *romancer* dont *Ur Kung Eriks Visor* sont les plus connues.

Les cinq chants permettent à Eric XIV, roi de Suède en 1560, de s'exprimer. Après sa montée sur le trône, Eric s'engagea dans une série d'aventures amoureuses à l'étranger, toutes infructueuses, et son désespoir et sa paranoïa l'incitèrent à faire assassiner un groupe d'aristocrates suédois. Eric avait la réputation d'avoir des maîtresses; il épousa la dernière, Karin Månsdotter. La noblesse suédoise, déjà favorable au frère d'Eric, Jean, considéra ce mariage comme outrancier. Jean fut couronné roi, et Eric fut détrôné et resta

toute sa vie prisonnier de l'État. Gustaf Fröding, qui dès son plus jeune âge fut périodiquement interné dans des institutions psychiatriques, reconnu très probablement certains traits sombres de son caractère dans la personnalité du roi Eric, un homme doué, mais alcoolique et sujet à la mélancolie. Il transposa ces traits en poèmes simples, forts, que Rangström habille d'une musique intense et sombre.

© 2004 Thomas Michelsen

Traduction de l'anglais: Marie-Françoise de Meeüs

Né à Ikast, au Danemark, **Bo Skovhus** a travaillé à l'Académie royale de musique à Aarhus et à l'École de l'Opéra royal de Copenhague, avant de poursuivre ses études à New York. Invité régulier de l'Opéra d'état de Vienne, il se produit aussi au Musikverein et au Konzerthaus de Vienne. L'Autriche lui a conféré le titre de "Kammersänger" en 1997. Son vaste répertoire lyrique comporte le Comte (*Le nozze di Figaro*), Guglielmo (*Così fan tutte*), Wolfram von Eschenbach (*Tannhäuser*), Kurwenal (*Tristan und Isolde*), Amfortas (*Parsifal*), le prince Eletski (*La Dame de pique*), Gabriel von Eisenstein (*Die Fledermaus*), le Comte Danilo Danilowitsch (*Die lustige Witwe*), Schneidebart (*Die schweigsame Frau*), Olivier (*Capriccio*) et les rôles titres de *Don Giovanni*, *Hamlet*,

Eugène Onéguine, *Wozzeck* et *Billy Budd*. En dehors de ses apparitions dans les principaux théâtres lyriques et avec les plus grands orchestres européens, américains et japonais, Bo Skovhus est un éminent interprète de lieder, domaine dans lequel il s'est produit en récital avec des pianistes comme Leif Ove Andsnes, Daniel Barenboïm, Helmut Deutsch, Christoph Eschenbach, Andreas Haefliger et Stefan Vladar.

Fondé en 1925, l'**Orchestre national danois** est considéré comme le meilleur orchestre du Danemark. Il a joué sous la direction de la plupart des plus grands chefs du vingtième siècle tels que Bruno Walter, Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Rafael Kubelik et Daniel Barenboïm, et a collaboré avec des compositeurs tels que Stravinski, Prokofiev, Hindemith, Boulez, Lutosławski, Stockhausen et Henze en qualité de solistes et de chefs. Ces dernières années, ses chefs réguliers ont inclus Guennadi Rojdestvenski, le regretté Giuseppe Sinopoli, Herbert Blomstedt, Rafael Frühbeck de Burgos, Michael Gielen, Marek Janowski, et Yuri Temirkanov, le chef principal invité de l'Orchestre. Gert Albrecht a été chef principal de 2000 à 2004, et est suivi à ce poste par Thomas Dausgaard à partir de l'été 2004. Basé à Copenhague, l'Orchestre donne de nombreux concerts, réalise de nombreux enregistrements, et effectue régulièrement des tournées en

Europe et à travers le monde. La discographie de l'Orchestre inclut les cycles complets des symphonies de Sibelius et Mahler, ainsi qu'une longue série d'œuvres danoises, notamment plusieurs opéras, pour Chandos.

Né à Copenhague, **Michael Schønwandt** a étudié la direction d'orchestre à la Royal Academy of Music de Londres. Il a été chef principal invité du Théâtre royal de la Monnaie à Bruxelles (1984–1987), de l'Orchestre national danois et de l'Orchestre philharmonique royal des Flandres. Il a été également chef principal de l'Orchestre symphonique de Berlin (1992–1998). Il est actuellement directeur musical de l'Orchestre royal et de l'Opéra royal de Copenhague. Il est

régulièrement invité à diriger au Royal Opera de Covent Garden, à l'Opéra d'état de Vienne, à l'Opéra national de Paris et à l'Opéra de Stuttgart. Son répertoire s'étend de Haendel à Penderecki. L'intérêt particulier qu'il porte à la musique contemporaine et à celle des compositeurs danois l'a amené à diriger de nombreuses œuvres en création mondiale, notamment le Concerto pour violon no 3 de Henze avec l'Orchestre symphonique de Berlin et, plus récemment, *The Handmaid's Tale* de Poul Ruders à l'Opéra royal de Copenhague. La discographie de Michael Schønwandt, pour Chandos, comprend des enregistrements de *Salome* de Strauss et de *Drot og Marsk* de Heise, ainsi que des œuvres de Kuhlau, Schumann et Nielsen

Floire et Blanchefleur

Quand les feux du couchant répandaient leur panier
de roses
sur le sentier du jour évanescant
et que mai étendait sa robe de printemps
sur la haie d'aubépines fleurissant,
je rêvais de l'amour de Fleur et Blanche Fleur,
de Floire et Blanchefleur.

Ils étaient deux enfants royaux qui s'en allaient jouer
avec des pommes d'or et des tiges de blé;
comme l'abeille la fleur, ils s'effleuraient
quand le printemps de parfums s'emplissait
et qu'une neige de fleurs de pommier
recouvrait la terre du potager.

Ils étaient deux enfants royaux qui s'en allaient
chevaucher
vers leurs noces par une belle journée d'été,
au son des vielles des ménestrels,
et le Bourgogne pourpre s'écoulait partout dans le pays,
et la senteur du trèfle fleurait partout dans les prairies,
en souffles forts, épicés.

C'était un couple royal qui
trônait heureux près du foyer
et vivait ensemble larmes, tristesse,
rires et liesse,
jusqu'au jour où la mort de ses cendres recouvrit les
flammes,
les emportant par une nuit d'amour.

Quand flamboyaient les torches du couchant
près du cercueil du jour évanescant
et descendait le voile du crépuscule de mai
sur la sente où solitaire j'étais,
je pensais à l'amour de Fleur et Blanche Fleur,
de Floire et Blanchefleur.

Florez und Blanzeflor

Als des Sonnenuntergangs rote Glut ihren Rosenkorb
streute auf des fliehenden Tages Pfad
und der Mai in seinen Frühlingsmantel hüllte
all die blühende Hagedornhecke,
träumt' ich von der Blume und Weißblüte Liebe,
träumt' ich von Florez und Blanzeflor.

Es waren einst zwei Königskinder, die spielten
mit Stecken und Äpfeln von Gold,
liebten sich wie Bien und Blume,
als der Frühling voller Düfte stand,
als da der Apfelblüte Schneefall bleichte
des Küchengartens Boden ganz.

Es waren einst zwei Königskinder, die ritten
zu ihrer Hochzeit eines Sommertags,
derweil Musikanten die Schlüsselharfe spielten
und rot floss der Burgunder überall,
und der Klee der Wiesen seinen Duft
verbreitete wie starker, würziger Atem.

Es war einst ein Königspaar, das freudig
saß auf dem hohen Thron beim Herd,
genoss zusammen den traurigen Tränentrunk
und zusammen das Lachen der Feiern,
bis der Tod Asche streute in die Flammen
und sie in einer Liebesnacht entführte.

Als die Fackeln loderten im Abendlicht
an der Bahre des ersterbenden Tags,
und sich senkte des Maien Dämmerungsschleier
auf meines einsamen Wanderns Pfad,
gedacht' ich der Blume und Weißblüte Liebe,
gedacht' ich Florez und Blanzeflor.

¹ Florez och Blanzeflor

När aftonrodnad sin rosenkorg tömde
i den flyende dagens spår,
och maj i sitt vårliga töcken gömde
allt hagtornens blomsternår,
om blommas och hvitblommas kärlek jag drömde,
om Florez och Blanzeflor.

Det var två konungabarn, som lekte
med spiror och äpplen af gull,
hvar andra som bi och blomma smekte,
då våren af doft stod full,
och äppelblommornas snöfall blekte
all örtagårdens mull.

Det var två konungabarn, som redo
till bröllop en sommardag,
medan lekarnes nyckelharporna vredo,
och burgundern vann röd öfver lag,
och ängarnes klöfver ängorna spreda
i starka, kryddade drag.

Det var ett konungapar, som i gamman
vid hårdan i högsätet satt,
njöt tårarnes sorgdryck samman
och samman festernas skratt,
tills döden slog aska på spiselflamman
och tog dem en kärleksnatt.

När aftonrodnadens facklor blänkte
vid den döende dagens bår,
och maj i sin skymningsslöja sänkte
min ensamma vandrings spår,
på blommas och hvitblommas kärlek jag tänkte,
på Florez och Blanzeflor.

Oscar Levantin (1862–1906)

Florez and Blanzeflor

When the red glow of sunset emptied its basket of
roses
onto the path of the fleeing day,
and May in its springtime mantle hid
all the flowering hawthorn hedge,
I dreamed of the love of Flower and White Flower,
of Florez and Blanzeflor.

There were two royal children, who played
with stalks and apples of gold,
caressed each other as bee and flower,
when spring was full of fragrance,
and the snowfall of apple-blossom turned
all the earth of the kitchen garden pale.

There were two royal children, who rode
to their wedding one summer's day,
while minstrels played hurdy-gurdies,
and the burgundy flowed red everywhere,
and the clover in the meadows spread its scent
in strong, spicy breaths.

There were a royal pair, who joyfully
sat on the throne by the hearth,
enjoyed the sorrowful drink of tears together
and together the laughter of celebrations,
till death poured ashes on the flames
and carried them off one night of love.

When the torches of sunset blazed
by the bier of the dying day,
and May's veil of twilight descended
upon the path of my lonely wandering,
I thought of the love of Flower and White Flower,
of Florez and Blanzeflor.

Ithaca

Tel un étranger sur une plage lointaine, j'ai rêvé,
combien d'années, Dieu seul le sait.
Je veux rentrer au pays à présent. Déjà je navigue.
Le vent s'engouffre dans la soie des voiles.

Progressant vers des eaux inexplorées,
au-delà des piliers d'Hercule,
vers une île lointaine dans un archipel azuré,
j'ai saisi le gouvernail.

Illuminée de soleil là-bas
est mon île, Ithaca,
là où l'allée de fruitiers s'illumine de blanc,
là où viennent mourir les brisants.

Vers les roseaux chantant tels en sourdine
le soir une lyre bercée par l'amour,
vers ce lieu, qu'importe si le voyage est pénible et long,
je dirigerai mon embarcation.

Là se dresse la maison de marbre blanc
où je veux habiter.

Là le bruissement solennel du peuplier argenté
recouvre tout de sa sérénité.

Oh je suis las de parcourir les sentiers du monde!
Je perçois l'appel feutré d'Ithaca, tant espérée,
demeure de mon cœur,
mon îlot blanc dans l'océan.

Sur le chemin du retour j'écoute, distrait,
les désirs, les bruits de la vie,
comme j'écouterai un homme rencontré par hasard,
qui me tiendrait le bras fermement.

Frères, bien que je marche à vos côtés,
des coups déjà, comme effleuré
par le mystère de l'instant de l'adieu, je ris.
J'ai fait le bilan.

Ithaca

Ich träumte als Fremder am fremden Strand
Gott weiß wieviele Jahre lang.
Nun will ich nach Hause. Ich habe schon abgelegt.
Der Sturm trommelt gegen's seidene Segel.

Vorwärts in unbekannte Gewässer,
vorbei an den Säulen des Herkules,
ferner Insel entgegen im blauen Archipel
lenkte ich des Schiffes Ruder.

Dort, sonnenhell inmitten der See, liegt
mein Ithaka, die Insel,
wo der Obstbäume Gewölb stets weiß erstrahlt
und die Brecher ersterben

im Ried wie gedämpfter Abendgesang
einer Leier, die von Liebe eingelullt,
dorthin, sei die Reise noch so hart und lang,
will ich lenken mein Gefährt.

Dort steht das marmorkühle weiße Haus,
in dem ich leben möchte.
Dort steht die Silberpappel feierlich raschelnd,
die es in aller Ruhe schützt.

Ach, die Zeitläufte, wie bin ich ihrer müde!
Ich hör gedämpft den Ruf
ins langersehnte Ithaka, meines Herzens Heimat,
meine weiße Insel im Meer.

Auf der Heimreise lausch ich mit halbem Ohr
dem Wollen und Lärmen des Lebens,
wie einem Mann, der mich zufällig ansprach
und mich am Arm festhält.

Brüder, wandle ich auch in eurer Mitte,
bereit zum Schlagabtausch, wie Liebkosung
im rätselhaften Augenblick des Abschieds, lache ich
doch.

Ich habe abgerechnet.

2 Ithaca

Jag drömt som främling på en främad strand
Gud vet hur många år.
Nu vil jag hem. Jag redan lagt från land.
I silkeseglet stormen slår.

Framåt mot obefarna vattendrag
förbi Herakles stoder
mot fjärran ö i blå arkipelag
jag vridit skeppets roder.

Där ligger solskenslyst i hafvets midt
mitt Ithaka, den ö,
där fruktträdshvalfven evigt lysa hvitt
och dyningarna dö

i säfven som en mattad aftonsång
från kärleksdomnad lyra,
dit, vore färden än så hård och lång,
vill jag min farkost styra.

Där står det hvita, marmorsvala hus,
i hvilket jag vill bo.
Där silfverpoppeln har det högtidssus,
som hägnar med sin ro.

Ack världens vägar, jag är trött på dem!
Jag hör det dunkla krafvet
mot längtans Ithaka mitt hjärtas hem,
min hvita ö i hafvet.

På hemfärd stadd jag lyssnar så förströdt
på lifvets lust och larm
som på en man som af en slump mig mött
och håller fast min arm.

I bröder, än jag går som en bland Er,
men ren mot slag som smekning
med afskedsstundens gåtfullhet jag ler.
Jag har gjort upp min räkning.

Ithaca

I dreamed as a stranger on a foreign shore
God knows how many years.
Now I want to go home. I have already put to sea.
The gale beats against the silken sail.

Forward towards uncharted waters
past the pillars of Hercules
towards a distant island in a blue archipelago
I have turned the ship's rudder.

There, sunlit in the midst of the sea, lies
my Ithaca, the island,
where the vault of the fruit trees always shines white
and the breakers die

in the reeds like a muted evening song
from a lyre lulled by love,
thither, be the journey ever so hard and long,
I will steer my craft.

There stands the cool white marble house,
in which I want to live.
There the silver poplar has that solemn rustling
that protects with its calm.

Oh, the ways of the world, I am tired of them!
I hear the muted summons
to the longed-for Ithaca, my heart's home,
my white island in the sea.

On the homeward journey I listen distractedly
to life's desires and noise
as to a man who met me by chance
and holds me fast by the arm.

Brothers, though I walk among you,
already at blows, like caresses
with the mysteriousness of the moment of farewell,
I laugh.

I have made my reckoning.

Chaque jour me parvient plus distincte encore
cette musique enchanteresse,
telle l'écho des flots déferlant
sur la grève de mon île, ma demeure dans la baie!

En me penchant par-dessus la proue, je rêve.
Dans l'écume folâtrant des dauphins.
L'île n'est point en vue encore, mais les effluves
d'amande
me disent que je n'en suis plus loin.

J'affronterai donc tout ce qu'un homme
affronte dans l'adversité,
car cela je le sais:
l'odyssée de mon cœur n'est point éternelle.

Oubliées elles le sont mes peines et mes joies,
comme terre enterrée,
quand le bateau aborde à Ithaca, mon île immaculée,
île de mes rêves, printemps dans l'océan.

La Romance du Prince extrait de "La Belle au bois dormant"

Aussi loin que je m'en souviens, j'ai rêvé de toi,
toutes mes pensées d'enfant toujours se sont
envolées vers toi, vers toi seulement.
Quand je cueillais une fleur d'une rare couleur,
je demandais à ma mère: y a-t-il au monde plus belle
chose?
Et elle me répondait, jamais je ne l'ai oublié:
elle, elle seulement, la belle, très belle, belle au bois
dormant!

Si souvent j'ai combattu, brandi la lance et l'épée,
salué dans les soies des tribunes de sourires,
d'applaudissements,

Immer lauter höre ich jeden Tag
die lockende Musik,
wie's Echo der Abendwogen, brechend
am Ufer der Bucht meiner Heimatinsel!

Ich träume, über den Schiffsbug geleht.
Delphine tummeln sich im Schaum.
Die Insel ist noch nicht zu sehn, doch der Mandelduft
sagt mir, dass ich mich näher.

So will ich ertragen alles, was ein Mann
an Leid ertragen kann,
denn eines weiß ich, sie kann nicht ewig dauern,
meines Herzens Odyssee.

Die Nichtigkeit meiner Trauer, Freud' ist schon vergessen,
wie Erde, in Erde vergraben,
wenn das Schiff sein Ithaka erreicht, meiner Träume
weiße Frühlingsinsel im Meer.

Des Königssohns Romanze, aus "Dornröschen"

Solang ich mich erinnern kann, hab ich von dir geträumt,
alle Gedanken meiner Kindheit flogen dorthin.
Brachte ich eine Blume seltener Farbenpracht nach
Hause
und fragte meine Mutter: Gibt es etwas Schöneres?
Da antwortete sie, und nie vergaß ich diese Antwort:
nichts weiter als es, das liebliche, liebliche
Dornröschen!

So oft ich in den Zweikampf eilte, Schwert und Lanze
schwung,
Lächeln und Beifall mich von den seidenbehängten
Tribünen grüßten,

Blott starkare förnimmer jag hvar dag
den manande musik,
som eko är af kvällens böljeslag
emot min hemös vik!

Jag drömmar lutad öfver skeppets toft.
I skum delfiner skalkas.
Än syns ej ön, men luftens mandeldoft
förtäljer, att jag nalkas.

Så vill jag bära allt, hvad än en man
kan bära utaf ve,
ty ett jag vet, ej evigt räcka kan
mitt hjärtas odysse.

Min sorgs, min glädjes skiljemynt allt glöms
som mull i mull begrafvet,
när skeppet når sitt Ithaka, min dröms
vårhvita ö i hafvet.

Oscar Levartin

³ Kongesønnens Romance af "Tornerose"

Saa langt jeg kan mindes, drømte jeg om dig,
alle min Barndoms Tanker fløj altid samme Vej.
Bragte jeg hjem et Blomster af sjældent Farvespil,
og spurgte jeg min Moder: Er vel noget Skønnere
til?

Da svared hun, det Svar gik mig aldrig af Minde:
Ingen uden hende, den dejlige, dejlige Tornerose!

Saa tidt jeg i Dyst løb, Sværd og Lanse svang
og Smil og Haandklap hilste mig fra Skrankens
Silkehang,

Ever more strongly do I hear every day
the enticing music,
like an echo of the evening waves breaking
on the shore of the bay of my island home!

I dream as I lean over the ship's prow.
Dolphins sport in the foam.
The island is not yet in sight, but the scent of
almonds in the air
tells me that I am approaching nearer.

So I will bear all that which a man
can bear of woe,
for one thing I know; it cannot last for ever,
my heart's odyssey.

The small change of my sorrow and my joy is already
forgotten,
like earth buried in earth,
when the ship reaches its Ithaca, my dream's
white springtime island in the sea.

The Prince's Romance from 'Sleeping Beauty'

As long as I can remember, I have dreamt of you,
all my childhood thoughts always flew in the same
direction.
If I brought home a flower of rare colourfulness,
and asked my mother: is there anything more beautiful?
Then she would answer, I have never forgotten that
answer:
none but she, the lovely, lovely sleeping beauty!

So often I rushed into combat, swung sword and lance,
and smiles and applause greeted me from the silken
hangings of the tribunes,

alors j'ai goûté les joies de la vie, faisant face bravement
à la mort pourtant.
Je demandais à mon père: y a-t-il au monde plus belle
jeune fille?
Et il me répondait, jamais je ne l'ai oublié:
elle, elle seulement, la belle, très belle, belle au bois
dormant!

Éveille-toi extrait de "Bertran de Born"

Éveille-toi, ma jolie bien-aimée,
écoute chanter les violons!
Les étoiles scintillent au firmament,
éveille-toi, montre-toi!
Passe telle une étoile filante, flamboyante,
éclatante, étincelante!
Le plus beau des bijoux dans la sombre voûte céleste!
Entends-tu, bien-aimée? Éveille-toi là sous le drapeau,
tu m'apportes la paix!
Je n'ai nulle envie de ce vin qui pétillait:
de vin de Moselle, de vin du Rhin!
Approche ta joue rosée, si douce, si belle,
pose-la près de la mienne!
Ici j'ai volé, les ailes portées par le feu!

Chants de bord de mer

1. Bientôt ne sera plus le temps des claires nuits
Bientôt ne sera plus le temps des claires nuits,
au-delà des abysses l'horizon s'assombrit,
et les flots entonnent sur les plages du détroit
un chant qu'ils ne murmurent qu'encore d'une douce voix.

Bientôt sur l'océan l'oiseau s'envolera
vers de lointaines contrées,
près de sa propre tombe la nature pleurera:
alors en d'autres notes il nous faudra chanter.
30

da freut' ich mich des Lebens, sah ich auch kühn dem
Tod entgegen,
und fragte meinen Vater: Gib'ts auf der Welt eine
schönere Maid?
Da antwortete er, und nie vergaß ich diese Antwort:
niemand als sie, das liebliche, liebliche Dornröschen!

Erwach aus deinem Schlummer, aus "Bertran de Born"

Erwach aus deinem Schlummer, liebe Braut,
hör die Saiten erklingen!
Die Sterne blinken am Himmelsgehemd,
erwach und komm heraus!
Komm wie eine Sternschnuppe glitzernd,
herrlich und schimmernd!
Das holdeste Geschmeide in des Nachthimmels Kron!
Hörst du, Geliebte? Erwach unter den Laken,
du bringst mir meinen Frieden!
Ich begehre nicht perlenden Wein
von Mosel und Rhein!
Bring mir deine rosige Wange, rein und fein,
leg sie neben die mein!
Hierher flog ich mit Feuer unter den Schwingen!

Lieder am Meer

1. Bald ist die Zeit der hellen Nächte vorüber
Bald ist die Zeit der hellen Nächte vorüber,
Finsternis erhebt sich hinter tiefen Wassern
und die Wogen setzen an zur Melodie,
die bislang nur der Strand des Sundes leise summt.

Bald breitet der Vogel die Flügel überm Meer
und macht sich auf in ferne Gefilde,
bald trauert die Natur am eignen Grab:
Dann müssen wir wohl andere Töne singen.

da lysted mig at leve, skøndt kæk jeg turde dø,
og jeg spurgte min Fader: Har Velskand skønnere
Mø?
Da svarede han, det Svar gik mig aldrig af Minde:
Ingen uden hende, den dejlige, dejlige Tornerose!
Christian Richardt (1831–1892)

4 Vaagn af din Slummer af "Bertran de Born"

Vaagn af din Slummer, min dejlige Brud,
hör Strængene tone!
Stjernerne blinke paa Himmels Skrud,
vaagn op og kom ud!
Kom som et tindrende Stjerneskrud,
herlig og pryd!
Fagreste Smykke paa Nathimlens Krone!
Hörer du, Elskede? Vaagn under Lin,
min Fred du mig bringel!
Ikke mig lyster den skummende Vin
fra Mosel og Rhin!
Bring mig din Rosenkind, fager og fin,
læg den til min!
Hid er jeg fløjet med Ild under Vingel
Ernst von der Recke (1848–1933)

5 Sange ved Havet

1. Snart er de lyse Nætters Tid forbi
Snart er de lyse Nætters Tid forbi,
og Mørket stiger bag de dybe Vande,
og Bølgen spiller op den Melodi,
som nu kun nynnens svagt ved Sundets Strande.

Snart strækker fuglen Vingen over Hav
og sætter Kursen efter fjerne Zoner,
snart vil Naturen sørge paa sin Grav:
da maa vi synge vel i andre Toner.

then I took delight in living, though I bravely dared to die,
and I asked my father: is there a fairer maiden in all
the world?
Then he would answer, I have never forgotten that answer:
none but she, the lovely, lovely sleeping beauty!

Wake from your slumber from "Bertran de Born"

Wake from your slumber, my lovely bride,
hear the strings play!
The stars are twinkling on the robe of heaven,
wake up and come out!
Come like a twinkling shooting star,
splendid and gleaming!
The fairest jewel in the crown of the night sky!
Do you hear, beloved? Wake under linen,
you bring me my peace!
I have no desire for the sparkling wine
of Moselle and Rhine!
Bring me your rosy cheek, fair and fine,
lay it by mine!
Here I have flown with fire beneath my wings!

Songs by the Sea

1. Soon the time of the bright nights will be past
Soon the time of the bright nights will be past
and darkness rises from behind the deep waters,
and the waves begin the melody,
which is now only being softly hummed by the shores
of the sound.
Soon the bird will spread its wings over the sea
and set its course for distant regions,
soon nature will mourn at its own grave:
then we shall have to sing in different tones.

Les feux des nuits d'été sur terre et mer encore
déploient leurs larges ailes,
par-delà la forêt haut dans le ciel encore,
se grave en lettres d'or le nom du dieu Aurore.

Et sous la brise du soir glisse notre embarcation,
vagabond silencieux sur de tranquilles sentiers,
à nous toujours musique et chansons,
car l'or de l'aurore nous a été donné.

2. En glissant sur les eaux devant ta demeure

En glissant sur les eaux devant ta demeure,
je ne comprenais guère
qu'à l'intérieur,
tu te trouvais cachée, ô mon trésor si cher.

Je n'en ai vu que le toit, à la tombée du jour,
dans les lueurs évanescentes du couchant,
ses sombres contours de tumulus bleu
s'esquissant sur le décor de feu.

Quand le soleil à sa peine abandonne la terre,
lorsque ses feux s'éteignent dans la mer,
ô mon précieux trésor, paisible tu reposes, esulée
dans ta chambre, dissimulée.

Tu attends; loin là-bas en haute mer,
ton Viking lutte sur son bateau.
Il n'a pas appris encore à mourir,
sans toi l'océan il lui faut parcourir.

3. Une nuit en mer j'ai navigué

Une nuit en mer j'ai navigué,
les lumières ne s'étaient point éteintes, le soleil ne
s'était point couché,
il était là le soleil derrière le promontoire,
l'œil à demi ouvert encore;

Doch noch breitet die Glut der Sommernacht
über Land und Meer die hellen Schwingen,
und noch zeichnet, droben hinter Waldesbäumen,
der Dämmergott mit goldnem Finger seinen Namen.

Und noch treibt die nächtlich Brise unser Boot,
stiller Wandersmann auf stillen Wegen,
noch leisten wir uns Musik und Gesang,
wir, denen das Gold der Morgendämmerung eigen ist.

2. Und als ich segelte an deinem Haus vorbei

Und als ich segelte an deinem Haus vorbei,
konnte ich kaum glauben,
dass du's warst, die darin versteckt,
du liebster meiner Schätze.

Ich sah nur dein Dach, zur Abendstund'
vor der Sonne verblassendem Glühn
dunkel hob es ab vor feurigem Hintergrund
die blaue Rundung eines Tumulus.

Wenn die Sonne verlassen hat die trauernde Erde
und gelöscht ihre Flammen unterm Meer,
dann liegst du still, mein kostbarer Schatz,
verborgen in deiner einsamen Kammer.

Du wartest; hoch auf wilder See
kämpft dein Viking mit dem Boot.
Er hat noch nicht zu sterben gelernt,
muss sein Meer befahren ohne dich.

3. Eines Nachts fuhr ich übers Meer

Eines Nachts fuhr ich übers Meer,
die Sonne ging nicht unter, das Licht nicht gelöscht,
die Sonne lag dort hinter der Landspitze,
ihr Auge nicht ganz geschlossen;

Men endnu spredter Sommernattens Skjær
udover Sö og Land de lyse Vinger,
og endnu tegner højt bag Skovens Træer
Daggryets Gud sit Navn med gylden Finger.

Og endnu driver Nattens Bris vor Baad,
en stille Vandringsmand paa stille Veje,
og endnu har til Sang og Klang vi Raad,
vi som har Morgenskjaerets Guld i Eje.

2. Og da jeg sejlede dit Hus forbi

Og da jeg sejlede dit Hus forbi,
da kunde jeg næppe fatte,
at det var Dig, som gjemtes deri,
den dyreste af mine Skatte.

Jeg saa kun dit Tag; i Aftenens Stund,
mod Solens synkende Lue,
det tegnede mørkt mod den glødende Grund
en Kæmpehøjs blaaende Bue.

Naar Solen den sørgende Jord har forladt
og slukket under Sö sine Flammer,
saa ligger Du stille, min dyre Skat,
gjemt i dit ensomme Kammer.

Du venter; højt paa den vilde Sö
din Viking tumler med Skuden.
Han har endnu ikke lært sig at dø,
maa sejle sin Sö Dig foruden.

3. Jeg sejlede en Nat over Havet

Jeg sejlede en Nat over Havet,
ej Sol gik ned, ej Glans blev slukket,
Solen laa der bag Næsset,
paa Klem var dens Øje lukket;

But the glow of the summer night still spreads
over land and sea its bright wings,
and still, high up behind the trees of the wood,
the God of dawn draws his name with golden finger.

And the night-time breeze still drives our boat,
a silent wanderer on silent roads,
and we can still afford music and song,
we who own the gold of the dawning day.

2. And when I sailed past your house

And when I sailed past your house,
I could scarcely comprehend
that it was you who were hidden inside it,
the dearest of my treasures.

I only saw your roof; at eventide,
against the fading glow of the sun,
it darkly outlined against the fiery background
the blue curve of a tumulus.

When the sun has forsaken the sorrowing earth
and extinguished its flames beneath the sea,
then you lie still, my precious treasure,
hidden in your lonely room.

You wait; high on the wild sea
your Viking struggles with the boat.
He has not yet learned to die,
must sail his sea without you.

3. One night I sailed over the sea

One night I sailed over the sea,
the sun did not set, the light was not extinguished,
the sun lay there behind the headland,
its eye was not quite shut;

c'était au cœur de l'été,
quand le soleil fait semblant de nous quitter;
je sommeillais les yeux ouverts,
tandis que sur les eaux glissait le bateau.

Et la mer fredonna sa mélodie,
comme elle était jolie, comme elle était douce,
telle une femme chantant
une berceuse ondoyant;
et si au travers de ces paroles muettes
respire une féminine pensée,
ce ne peut être que toi, Alvilde,
à bord du bateau.

Une nuit en mer j'ai navigué,
les lumières ne s'étaient point éteintes, le soleil ne
s'était point couché,
je t'ai aperçue les yeux refermés
sur de mélancoliques rêves.
Nous étions là côte à côte, assis,
et écoutions la mer et ses bruits:
Alvilde, je connais cet air fredonné,
c'est le chant du Nirvana.

L'Attaque de Copenhague

Quand de l'étreinte hivernale les flots sont prisonniers,
vers Copenhague le roi Charles dirige son armée.
"À présent nous allons mettre fin au conflit et
mortifier notre ennemi,
car je frapperai au cœur du royaume de Danemark."

À minuit alors, ses soldats sortirent en masse,
ombres sur la neige. "Puisse Dieu vous assister!
Le roi de Suède s'avance à présent avec le feu et l'épée,
le Danemark sera cendres, ruines amoncelées!"

es war im hellen Sommer,
wenn die Sonn nur vorgibt, unterzugehen;
ich schlummerte mit offenen Augen,
während das Schiff glitt übers Meer.

Und die See begann zu summen,
wie sanft das klang, welch ein leises Geräusch,
als formten die Lippen einer Frau
das wogende Wiegenlied;
und atmete der Gedanke einer Frau
in diesen gedämpften Worten,
dann musst du's sein, Alvilde,
die an Bord des Schiffes ist.

Eines Nachts fuhr ich übers Meer,
die Sonne ging nicht unter, das Licht nicht gelöscht,
ich sah, deine Augen waren
geschlossen in träumender Wehmut.
Da saßen wir Seit an Seite
und lauschten, wie die Wellen klangen:
Alvilde, ich kenne dies Summen,
es ist des Nirwana Gesang.

Der Sturm auf Kopenhagen

Während der Winter alle Wogen umfängen hält,
führt König Karl jäh sein Heer gegen Kopenhagen.
"Nun beenden wir den Streit und beschämen den Feind,
ich führ den Schlag gegen das Herz des Dänenreichs."

Dann schwärmten seine Streiter aus gen Mitternacht
wie Schatten auf dem Schnee: "Nun helf euch Gott!
Nun kommt mit Feuer und Schwert der Schwedenkönig,
nun legen wir Dänemark in Schutt und Asch!"

det var i den lyse Sommer,
hvor Solen kun paa Skrømt gaar ned;
jeg blundet med aabne Øjne,
mens Skibet paa Havet gled.

Og Havet tog til at nynne,
hvor blidt det lød, hvor mild en Klang,
som formed en Kvindelæbe
den bølgende Vuggesang;
og aander en Kvindetanke
i disse dæmpede Ord,
saa er det vel dig, Alvilde,
som er paa Skibet ombord.

Jeg sejled en Nat over Havet,
ej Sol gik ned, ej Glans blev slukt,
jeg saa, hvor Du havde dit Øje
i drømmende Vemod lukt.
Der sad vi Side om Side
og lytted, imens Bølgen klang:
Alvilde, jeg kjender den Nynnen,
den hedder Nirwanas Sang.
Holger Drachmann (1846–1908)

8 Stormen på Kjøbenhavn

Mens Vinteren knuger hver Bølge i sin Favn,
brat fører Kong Karl sin Hær mod Kjøbenhavn.
"Nu skal vi ende Striden vor Fjende til Skamme,
thi vil jeg Danmarks Rige i Hjertet ramme."

Saa myldret hans Stridsmænd ved Midnatstide ud
som Skygger på Sneen: "Nu hjælpe Jer Gud!
Nu kommer Svenskekongen med Sværd og Blus,
nu skal vi lægge Danmark i Aske og Grus!"

it was in the bright summer,
when the sun only pretends to go down;
I dozed with my eyes open,
while the ship glided over the sea.

And the sea began to hum,
how soft it sounded, what a gentle noise,
as if a woman's lip formed
the billowing cradle song;
and if a woman's thought breathes
in these muted words,
then it must be you, Alvilde,
who are on board the ship.

One night I sailed over the sea,
the sun did not set, the light was not extinguished,
I saw that your eyes were
closed in dreaming melancholy.
There we sat side by side
and listened, while the waves sounded:
Alvilde, I know that humming,
it is called the song of Nirvana.

The Attack on Copenhagen

While winter holds every wave clutched in its embrace,
King Karl suddenly leads his army against Copenhagen.
'Now we shall end the conflict and shame our enemy,
for I will strike at the heart of the kingdom of Denmark.'

Then his soldiers swarmed out at midnight
like shadows on the snow: 'Now may God help you!
Now the king of Sweden comes with fire and sword,
now we shall reduce Denmark to ashes and rubble!'

Mais derrière les remparts, sous la menace d'un mortel danger,
tout un peuple prêt au combat entourait son roi.
Lorsqu'une même cause unit un peuple à son roi,
des ténèbres sûrement un autre jour poindra.

Le roi du Danemark, alors, tire du fourreau son épée:
"Je mourrai parmi mon peuple, je mourrai dans mon nid."

Puis les canons grondèrent en un chœur immense
et les morts recouvrirent la terre frémissante.

"Puisse Dieu nous aider, la victoire est incertaine encore,
la survie du Danemark, son salut, sont en jeu."
Le combat fait rage comme tempête en mer,
et tant de nobles cœurs périssent avant l'heure.

Quand une même cause unit un peuple à son roi,
naît et s'épanouit un nouveau jour de joie.
Quand le soleil radieux sur le détroit s'est levé,
au Danemark paix et vie étaient restitués.

À l'aube dans les champs les cloches retentissent,
chant de grâce, de victoire, pour les cœurs qui frémissent.
Que par le Christ quand le Danemark sera dans la détresse encore,
pareils instants de vie le ciel de rouge strient.

Le Chant du barde extrait de "La Mère"

Ma fille est belle comme l'ambre,
belle comme les blés dorés,
ses yeux sont bleus comme la mer
quand s'y reflète le ciel.
Princesse Tove du Danemark!

Le sourire de ma fille est comme soleil en mai,
comme le chant de l'alouette,
et sa fossette nous conduit
aux abysses dorés de ses pensées.
Princesse Tove du Danemark!

36

Doch hinter den Wällen, ausgesetzt der Todesgefahr,
stand ein kampfbereites Volk um seinen König.
Wenn König und Volk in der Sache vereint sind,
ersteht sicherlich aus der Finsternis ein neuer Tag.

Und der Dänenkönig zieht aus der Scheide das Schwert:
"Will sterben inmitten meines Volks, in meinem Nest."
Dann donnerten Kanonen in tausendfachem Chor,
und die Sterbenden bedeckten die zitternde Erde.

"Nun helf uns Gott, der Sieg ist ungewiss,
Dänemarks Leben und Rettung stehn auf dem Spiel."
Und die Schlacht tobte hoch wie die stürmische See,
und manch edles Herz fand dort ein frühes Grab.

Wenn König und Volk in der Sache vereint sind,
ersteht ein neuer froher Tag.
Als die Sonne strahlend überm Sund aufging,
warn Leben und Frieden für Dänemark gerettet.

Die Morgenglocke klingt laut über dänische Felder
voll Dank und kündigt banger Herzen vom Sieg.
Christus gebe, dass, wenn Dänemark wieder in Not,
ein Überlebenstag wie dieser färbe die Himmel rot!

Des Barden Lied, aus "Die Mutter"

Mein Pige ist blond wie Bernstein
und Dänemarks goldener Weizen,
ihre Augen sind blau wie die See,
wenn darin der Himmel steht,
Prinzessin Tove von Dänemark!

Meines Mädels Lächeln ist Sonne im Mai
und Lied aus der Lerchen Brust,
und ihr Grübchen weist den Weg
zu ihres Denkens goldnen Gewirken.
Prinzessin Tove von Dänemark!

Men inde bag Volden i Dødens Fare stedt,
der stod om sin Konge et Folk til Kamp beredt.
Hvor Kongen og Folket er sammen om en Sag,
der gryer frem af Mørket vel atter en Dag.

Og Dannerkongen drager sit Sværd af Skede:
"Jeg vil dø hos mit Folk, jeg vil dø i min Rede."
Da dundret Kanoner i tusindfold Kor,
og døende dække den skjælvende Jord.

"Nu hjælpe os Gud, hvor Sejren hælder,
nu Dänemarks Liv og Frelse det gjælder."
Og Kampen gaar højt som det stormfulde Hav,
og mange ædle Hjerter fandt der en tidlig Grav.

Hvor Kongen og Folket er sammen om en Sag,
der fødes der atter en frydefuld Dag.
Da Solen stod straalende op over Sundet,
var Livet og Freden for Danmark gjenfundet.

Højt toner Morgenklokken henover danske Vang
for bævende Hjerter med Tak og Sejers Klang.
Krist give, naar Danmark paany er stedt i Nød,
en Livets Dag som denne maa farve Himlen rød!
Charles Gandrup (1847-1911)

9 Skjaldens Sang af "Moderen"

Min Pige er saa lys som Rav
og Danmarks gyldne Hvede
og Blikket er saa blaåt som Hav,
naar Himlen er der nede,
Prinsesse Tove af Danmark!

Min Piges Smil er Sol i Mai,
og Sang fra Lærkestruber,
og Smilehullet viser Vej
til Sindets gyldne Gruber.
Prinsesse Tove af Danmark!

But behind the ramparts, exposed to mortal danger,
a people ready to fight stood round their king.
When the king and the people are united in a cause,
another day will surely dawn out of the darkness.

And the Danish king draws his sword from its sheath:
'I will die among my people, I will die in my nest.'
Then cannons thundered in a thousandfold chorus,
and the dying covered the trembling earth.

'Now may God help us, victory is uncertain,
Denmark's life and salvation are at stake.'
And the battle runs high as the stormy sea,
and many noble hearts there found an early grave.

When the king and the people are united in a cause,
another joyful day is born.
When the sun rose radiant over the sound,
life and peace had for Denmark been regained.

The morning bell rings out loud over Danish fields
with thanks and the sound of victory for trembling hearts.
Christ grant that, when Denmark is once again in need,
a day of life like this one may paint the heavens red!

The Bard's Song from 'The Mother'

My girl is as fair as amber
and Denmark's golden wheat,
and her eyes are as blue as the sea
when the sky is held within it,
Princess Tove of Denmark!

My girl's smile is sun in May
and song from the breast of larks,
and her dimple shows the way
to the golden mines of her thoughts.
Princess Tove of Denmark!

37

Sévère elle peut l'être ma fille
 envers ceux qu'elle ne peut souffrir,
 ses mots sont âpres et percutants alors,
 un rien trop acérés.
 Princesse Tove du Danemark!

Sa fossette se voile d'un nuage,
 ses yeux se font graves et virent au gris,
 puis à nouveau son sourire éclate
 et l'océan de ses yeux se colore de bleu.
 Princesse Tove du Danemark!

Quand je pénètre son regard,
 il se fait tendre et aimable.
 Alors je me perds dans ses pensées,
 comme en une douce étreinte.
 Princesse Tove du Danemark.

Ô fleur, courbe ta corolle

Ô fleur, courbe ta corolle,
 sur les feuilles, pose-la,
 et attend, pétales repliés,
 la nuit, son heureuse tranquillité.

La nuit, si douce et silencieuse,
 est proche, oh étends-toi et dors.
 Dors sous les étoiles d'or,
 dors heureuse, profondément.

Dors comme un enfant
 bercé par sa mère doucement,
 qui s'éveillant un instant, sourit,
 en soupirant: "maman".

Mein Mädle mag zwar streng sein
 zu denen, die sie nicht mag leiden,
 dann sagt sie Dinge, die hart treffen,
 manchmal allzu beißend scharf.
 Prinzessin Tove von Dänemark!

Ihr Grübchen verbirgt sich überwölkt
 und ihre Augen werden gefährlich grau,
 doch dann bricht ihr Lächeln wieder hervor
 und blau erscheinen ihres Blickes Wogen,
 Prinzessin Tove von Dänemark!

Denn blicke ich in diese Augen,
 werden sie nachgiebig, warm.
 Dann ruhe ich in ihren Gedanken
 wie in zwei weichen Armen,
 Prinzessin Tove von Dänemark.

Beug nur den Kopf, o Blume

Beug nur den Kopf, o Blume,
 leg ihn im Blattwerk nieder,
 harre mit geschlossener Blüte
 dem seligen Frieden der Nacht.

Nacht, so mild und still
 naht sich, o leg zum Schlaf dich nieder.
 Schlummer unter goldenen Sternen,
 schlummere selig, schlafe tief.

Schlafe wie ein Kind, gewiegt
 sanft in der Mutter Armen,
 das halb erwacht und lächelnd
 der Mutter Namen seufzt.

Min Pige kan vel være haard,
 mod dem hun ilde lider,
 da har hun Ord, som hidsigt slaar,
 og lidt for hidsigt bider.
 Prinsesse Tove af Danmark!

Det Smilehul gaar bag en Sky,
 og farligt Øjet graaner,
 men Smilet bryder frem paany,
 og Blikkets Bølger blaaner,
 Prinsesse Tove af Danmark!

Thi ser jeg i de Øjne ind,
 de bliver vege, varme.
 Da hviler jeg i hendes Sind,
 som i to bløde Arme,
 Prinsesse Tove af Danmark.
 Helge Rode (1870–1937)

¹⁰ Sænk kun dit Hoved, du Blomst

Sænk kun dit Hoved, du Blomst,
 bøj det i Bladene ned,
 vent kun med lukket Krone
 Nattens livsalige Fred.

Natten, den milde, den tyste,
 kommer, o bøj dig til Blund.
 Sov under gyldne Stjærner,
 sov dig salig og sund.

Sov som et Barn, der vugges
 blidt i sin Moders Favn,
 vaagner kun halvt og sukker
 smilende Moders Navn.

Johannes Jørgensen (1866–1956)

My girl may well be harsh
 towards those she cannot suffer,
 then she uses words that strike violently
 and bite a little too keenly.
 Princess Tove of Denmark!

Her dimple goes behind a cloud
 and her eyes turn dangerously grey,
 but her smile breaks out again,
 and the waves of her gaze turn blue,
 Princess Tove of Denmark!

For when I look into those eyes,
 they become yielding, warm.
 Then I rest in her thoughts,
 as in two soft arms,
 Princess Tove of Denmark.

Just bow your head, oh flower

Just bow your head, oh flower,
 lay it down in the leaves,
 just await with folded petals
 the blissful peace of night.

Night, so mild and silent,
 is coming, oh lie down and sleep.
 Sleep under golden stars,
 sleep blissfully and soundly.

Sleep like a child that is cradled
 gently in his mother's arms,
 just half wakes and smilingly
 sighs his mother's name.

L'Esclave de la montagne

Dans la forêt je me suis égaré
près d'une pierre d'elfe,
la fille du troll m'a attiré,
et j'ai cherché en vain mon chemin.

Dans la forêt je me suis égaré,
près d'un bosquet d'elfe,
la fille du troll m'a attiré,
et j'ai cherché en vain mon chemin.

J'ai été avec elle,
et elle a couru après moi,
puis elle a dit, je t'ai attiré,
sans te trouver pourtant.

J'étais avec elle,
et elle m'attendait,
puis elle a dit, je t'ai attiré
sans jamais t'avoir vu pourtant.

Le poisson dans les eaux claires
et le hareng cherchent la mer –
nombreux sont-ils à chercher une compagne
et à en savoir si peu.

Le poisson dans les eaux claires
et l'écureuil au faite de l'arbre –
tous ont une compagne,
mais moi, je n'en ai point!

Dans la forêt je me suis égaré
près d'une pierre d'elfe,
la fille du troll m'a attiré,
et j'ai cherché en vain mon chemin.

Ancien poème du folklore norvégien

Der Berge Bann

Verirrte mich im Walde
bei einem Elfenstein,
die Koboldstochter narrete mich,
ich fand nicht mehr nach Haus.

Verirrte mich im Walde
bei einem Elfenhain,
die Koboldstochter narrete mich,
ich fand den Weg nicht mehr.

Bin gewesen mit der Koboldin,
und sie lief mir nach,
sagte: Ich lockte dich,
doch fand ich dich nie mehr.

Bin gewesen mit der Koboldin,
und sie lauerte mir auf,
sagte: Ich lockte dich,
doch sah ich dich nie mehr.

Der Fisch im reinen Gewässer,
der Hering sucht das Meer –
manch einer trifft die Gefährtin
und weiß doch kaum davon.

Der Fisch im reinen Gewässer
und das Eichhörnchen im Baum –
alle haben Gefährten,
nur ich hab niemanden!

Verirrte mich im Walde
bei einem Elfenstein,
die Koboldstochter narrete mich,
ich fand nicht mehr nach Haus.

Altes norwegisches Volksgedicht

[11] Den Bergtekne

Eg fór vilt i veðuskóginn
kringum ein elvesteine,
jutuldottri narrað meg,
eg fann inkji vegin heim.

Eg fór vilt i veðuskóginn
kringum ein elve-runne,
jutuldottri narrað meg,
eg hev inkji vegin funnið.

Eg hev vorið með jutulen,
og jutulen etter meg rann,
gentunn sa', eg lokkað dei,
um eg dei aldri fann.

Eg hev vorið með jutulen,
og jutulen lay in wait for me,
gentunn sa', eg lokkað dei,
um eg dei aldri ság.

Fiskin uti fagran vatni
og sildi sökir hav –
mang ein helsar mágin sín
og veit sá lítið af.

Fiskin uti fagran vatni,
og ikonn up i tré –
alle sá heve dei makamann,
men ingin sá heve eg!

Eg fór vilt i veðuskóginn
kringum ein elvesteine,
jutuldottri narrað meg,
eg fann inkji vegin heim.

Gammelnorskt folkedikt

The Mountain Thrall

I went astray in the forest
close to an elf stone,
the troll's daughter tricked me,
I did not find the way home.

I went astray in the forest
close to an elf grove,
the troll's daughter tricked me,
I have not found the way.

I have been with the troll,
and the troll ran after me,
and she said, I enticed you,
though I never found you.

I have been with the troll,
and the troll lay in wait for me,
and she said, I enticed you,
though I never saw you.

The fish out in the fair waters
and the herring seek the sea –
many a one greets his mate
and knows so little of it.

The fish out in the fair waters,
and the squirrel up in the tree –
they all have their mates,
but I have none!

I went astray in the forest
close to an elf stone,
the troll's daughter tricked me,
I did not find the way home.

Old Norwegian folk poem

Un cygne

Mon cygne blanc,
silencieux et tranquille,
nulle note, nul trille
n'a suggéré ton chant.

Protégeant anxieusement
l'elfe qui sommeillait,
à l'écoute sans cesse
sur les eaux tu glissais.

Lors de l'ultime rencontre,
lorsque serments et regards
étaient mensonges secrets,
alors oui, alors tu as chanté!

Tu as, tout en chantant,
poursuivi ta course.
Tu as chanté en mourant;
tu étais, il est vrai, un cygne!

La Sérénade de Peer Gynt

Peer Gynt: "...car je suis un homme,
et un auteur de renom a écrit:
'das ewig Weibliche zieht uns an!'"

J'ai verrouillé les grilles de mon paradis
et pris avec moi les clés.
Le vent du nord m'a porté en mer
tandis que de très belles femmes
sur la grève pleuraient leur privation.

La quille fendait les courants salés
vers le sud, vers le sud,
où fiers et superbes se balancent les palmiers
autour de la baie,
j'ai mis le feu à mon embarcation.

Ein Schwan

Mein weißer Schwan,
du bist so stumm und still,
weder Lied noch Trillern
kündet von Sangesstimm.

Fürsorglich beschützend
des Elfen Schlaf,
stets auf alles horchend
glittest du vorbei.

Doch bei dem letzten Treffen,
als Schwüre und auch Blicke
geheime Lügen warn,
ja da, da erklang deine Stimm!

Da die Töne entsprangen,
vollendetest du deinen Gang.
Du sangest nur im Tode;
du warst schließlich ein Schwan!

Peer Gynts Serenade

Peer Gynt: "... denn ich bin ein Mann,
und wie ein großer Dichter schrieb:
'Das ewig Weibliche zieht uns an!'"

Ich sperrte ab mein Paradies
und nahm den Schlüssel mit.
Der Nordwind trug mich aufs Meer hinaus,
indes die Schönen ihren Verlust
beweinten am Meeresstrand.

Gen Süden, gen Süden durchpflügte der Kiel
der salzigen Strömungen Flut.
Wo stolz und schmuck die Palmen stehn,
begränzen die Meeresbucht,
da steckte ich mein Schiff in Brand.

12 En Svane

Min hvide svane
du stumme, du stille,
hverken slag eller trille
lod sangrøst ane.

Angst beskyttende
alfen, som sover,
altid lyttende
gled du henover.

Men sidste mødet,
da eder og øjne
var lønlige løgne,
ja da, da lød det!

I toners føden
du sluttet din bane.
Du sang i døden;
du var dog en svane!
Henrik Ibsen (1828–1906)

13 Peer Gynts Serenade

Peer Gynt: "...thi jeg er Mand,
og som det staa hos en agtet Forfatter:
'das ewig Weibliche zieht uns an!'"

Jeg stængte for mit Paradis
og tog dets Nøgle med.
Det bar tilhavs for nordlig Bris,
mens skjönnne Kvinder sit Forlis
på Havsens Strand begræd.

Mod Syd, mod Syd skar Kjölens Flugt
de salte Strømmes Vand.
Hvor Palmen svajer stolt og smukt,
i Krans om Oceanets Bugt,
jeg stak mit Skib i Brand.

A Swan

My white swan,
you silent one, and calm,
neither song nor trill
suggested a singing voice.

Anxiously protecting
the sleeping elf,
always listening
you glided by.

But at the last meeting,
when oaths and eyes
were secret lies,
then, yes then your voice sounded!

As the notes were born
you completed your course.
You sang in death;
you were, after all, a swan!

Peer Gynt's Serenade

Peer Gynt: "...for I am a man,
and as a respected author has written:
'das ewig Weibliche zieht uns an!'"

I locked the gates of my paradise
and took the keys away with me.
The north wind carried me to the sea,
while lovely women bewailed
their loss on the seashore.

Southward, southward the keel's flight cleft
the waters of salty currents.
Where the palm-tree sways proud and beautiful
in a ring round the ocean's bay,
I set my ship ablaze.

J'ai grimpé à bord d'un bateau, celui du désert,
un bateau à quatre pattes.
Il écumaït sous les coups de fouet,
je suis un insaisissable oiseau; oh, attrape-moi,
sur une branche, je gazouille!

Anitra, tu es le vin de palme,
cette vérité-là, je dois l'admettre à présent!
Oui, la saveur du fromage de la chèvre angora
n'égale pas ta saveur à toi,
à toi, Anitra!

(Il continue à jouer du luth jusqu'à la fin du morceau.)

Extraits des chants du Roi Eric

I. Chant sur les moments gais vécus avec Welam
Welamsson au château d'Uppsala, lorsque
l'archevêque Lars et le docteur Bengt attendaient
dehors

Buvons, Welam Welamsson,
buvons, Welam Welamsson,
car le serpent a été capturé,
la joie est grande,
il se trouve enchaîné
et attend le jugement
dans la cage, où il vit,
buvons, Welam Welamsson,
remercions Dieu: Sturen
est prisonnier!

Buvons, Welam Welamsson,
buvons, Welam Welamsson,
les livres pieux de monseigneur Lars,
nous les donnerons au Diable,
et les besicles du docteur Bengt aussi,

Ein Wüstenschiff erkletterte ich,
ein Schiff mit Beinen vier.
Es schäumte auf unterm Peitschenhieb,
bin ein scheuer Vogel; o fange mich,
ich zwitschere vom Zweig herab!

Anitra, du bist wie Palmenmost,
das muss ich gestehen nun!
Ja, selbst der Angoraziege Käs
schmeckt wohl kaum halb so süß,
wie, ach, Anitra, du!

(Er spielt weiter auf der Laute, bis zum Ende des Stücks.)

Aus König Eriks Liedern

I. Eine Weise darüber, wie ich einmal mit Welam
Welamsson im Schloss Uppsala fröhlich war,
während Erzbischof Lars und Doktor Bengt
draußen warten mussten

Lass uns saufen, Welam Welamsson,
lass uns saufen, Welam Welamsson,
denn der Lindwurm ist gefangen
und die Freude, die ist groß,
gefesselt ist er in Ketten
und erwartet das Gericht
im Käfig, den er bewohnt,
lass uns saufen, Welam Welamsson,
Gott sei Dank, wir haben Sture
gefangen dort im Käfig!

Lass uns saufen, Welam Welamsson,
lass uns saufen, Welam Welamsson,
Ehrwürden Lars' erbauliche Postillen
vermachen wir dem Teufel,
ebenso die Brille des Doktor Bengt,

Ombord jeg steg på Slettens Skib,
et Skib på fire Ben.
Det skummed under Piskens Hieb,
jeg er en flygtig Fugl; o, grib,
jeg kvidder på en Gren!

Anitra, du er Palmens Most,
det må jeg sande nu!
Ja, selv Angoragjedens Ost
er neppe halvt så sød en Kost,
Anitra, ak, som du!

(Han vedbliver at spille på Luthen indtil Stykkets Slut.)

Henrik Ibsen

Ur Kung Eriks Visor

¹⁴ I. En visa om när jag var lustig med Welam
Welamsson på Upsala hus och ärkebiskop
Lars och doktor Bengt voro utanför och
väntade

Klunkom, Welam Welamsson,
klunkom, Welam Welamsson,
si ormen är tagen
och glädjen är stor,
i länkar är han slagen
och ventar domedagen
i burn, där han bor,
klunkom, Welam Welamsson,
gudlof vi hafve Sturen
instoppad i bure!

Klunkom, Welam Welamsson,
klunkom, Welam Welamsson,
herr Larses postillor
vi vele gifva Hin,
och så herr Bengtses brillor,

I climbed aboard the ship of the desert,
a ship with four legs.
It foamed under the lash of the whip,
I am an elusive bird; oh, catch me,
I am twittering on a branch!

Anitra, you are the juice of the palm-tree,
that truth I must now admit!
Yes, even the angora goat's cheese
is not half so sweet a fare,
Anitra, ah, as you!

(He continues to play the lute until the end of the piece.)

From King Erik's Songs

I. A song about when I was merry with
Welam Welamsson at Uppsala Castle and
Archbishop Lars and Doctor Bengt were outside
waiting

Let's drink, Welam Welamsson,
let's drink, Welam Welamsson,
for the serpent is captured
and the joy is great,
in chains he is bound
and awaiting judgement day
in the cage, where he lives,
let's drink, Welam Welamsson,
thank God we have Sturen
imprisoned in the cage!

Let's drink, Welam Welamsson,
let's drink, Welam Welamsson,
my lord Lars's devotional books
we will give to the Devil,
and also Dr Bengt's glasses,

faisons venir de la ville
nos filles de joie,
buvons, Welam Welamsson,
remplissons nos chopes
pour étancher la soif des filles de joie!

Buvons, Welam Welamsson,
buvons, Welam Welamsson,
perdons notre temps
à boire et à faire ribote,
boire à en rougir, à s'en éclater les veines,
boire à en mourir
dans le bon Malvoisie,
buvons, Welam Welamsson,
bourgeonnons, fleurissons,
au diable nous irons.

II. Chant à propos de moi-même et Hercule le fou

Racle la guitare,
pince les cordes,
lequel est le fou,
lequel est le fou
de nous deux?

Je suis le fou,
tu es le roi,
racle la guitare,
racle la guitare,
chante!

Pince les cordes,
c'est le printemps,
joyeuse dans le pré,
joyeuse dans le pré,
la fleur s'est dressée.

lassen wir unsre Huren kommen
hier herauf aus der Stadt,
lass uns saufen, Welam Welamsson,
lass unsre Humpen erneut auffüllen,
der Huren Durst zu stillen!

Lass uns saufen, Welam Welamsson,
lass uns saufen, Welam Welamsson,
wir wolln vergeuden unsre Zeit
mit Saufen und mit Zechen,
wir saufen, bis wir rot im Gesicht,
bis wir uns schließlich ersäufen
in gutem Malvasier,
lass uns saufen, Welam Welamsson,
und mit Blüten und Blumen
gehen wir dann zum Teufel.

II. Eine Weise über mich und den Narren Herkules

Schlag an die Gitarre,
zupfe die Saite,
wer ist hier der Narr,
wer ist hier der Narr
von uns beiden?

Ich bin der Narr,
du bist der König,
schlag an die Gitarre,
schlag an die Gitarre,
sing!

Errege die Saite,
es ist Frühling,
froh auf der Wiese,
froh auf der Wiese
die Blume steht.

låt kalla våra frillor
från staden hitin,
klunkom, Welam Welamsson,
låt fylla mer i stopen
att läska frillohopen!

Klunkom, Welam Welamsson,
klunkom, Welam Welamsson,
vår tid vi vele öda
med dryckjom och svir,
så drickom oss röda,
så drickom oss döda
i godt Malvasir,
klunkom, Welam Welamsson,
och blomstrom och blommom
åt Hecklom vi kommom.

¹⁵ II. En visa om mig och narren Herkules

Knäpp gitarren,
strängen slå,
hvem är narren,
hvem är narren
af oss två?

Jag är narren,
du är kung,
knäpp gitarren,
knäpp gitarren,
sjung!

Rör på strängen,
det är vår,
glad på ängen,
glad på ängen
blomman står.

let us summon our whores
up here from the town,
let's drink, Welam Welamsson,
let the pint pots be refilled
to slake the whores' thirst!

Let's drink, Welam Welamsson,
let's drink, Welam Welamsson,
we will fritter our time away
in drinking and carousing,
drink ourselves red in the face,
drink ourselves to death
in good Malvasier,
let's drink, Welam Welamsson,
and blossom and flower
we will go to the devil.

II. A song about me and the fool Hercules

Strum the guitar,
strike the string,
which is the fool,
which is the fool
of us two?

I am the fool,
you are the king,
strum the guitar,
strum the guitar,
sing!

Move the string,
it is spring,
happy in the meadow,
happy in the meadow
the flower stands.

Au-dessus de la bruyère
se dresse un pin,
le plus haut de la pinède,
le plus haut de la pinède,
de tous.

Perché sur sa monture
un roi chevauchait
vers la fête,
il en saute,
preste,

écoute la danse,
les violons,
vole aux jeunes filles,
vole aux jeunes filles,
des baisers.

Écoute les violons
qui violonent,
[maintenant que dans le pré,
maintenant que dans le pré,
la fleur a séché.

Vent de tempête sur la colline,
le pin se fend,
écoute le déchant,
écoute le déchant,
hurlement perçant.

Racle la guitare,
en une ronde sauvage
tourbillonnent les aiguilles de pin,
tourbillonnent les aiguilles de pin,
tourbillonnent.

Über dem Heidekraut
erhebt sich eine Kiefer,
die höchste im Hain,
die höchste im Hain
von allen.

Hoch auf seinem Ross
ein König ritt
hin zum großen Fest,
sprang vom Pferde,
jung,

raubte, lausche der Fiedel
zum Tanz,
Küsse von den ländlichen,
Küsse von den ländlichen
Maiden.

Hör der Saiten
grelle Töne,
[nun ist der Wiese,]
nun ist der Wiese
Blume verdorrt.

Sturm auf den Hügeln,
die Kiefer zersplittert,
hör wie die Weise,
hör wie die Weise
schrill aufkreischt.

Schlag an die Gitarre,
in wildem Kreis
wirbeln die Kiefernadeln,
wirbeln die Kiefernadeln
umher.

Öfver ljungen
står en tall
högst i dungen,
högst i dungen
all.

Hög på hästen
red en kung,
upp till festen,
sprang af hästen
ung,

tog, du dansens
giga hör,
kyss af landsens,
kyss af landsens
mör.

Hör du strängens
hårda skorr,
[nu är ängens,]
nu är ängens
blomma torr.

Storm kring branten,
tallen brast,
hör diskanten,
hör diskanten
hviner hvasst.

Knäpp gitarren,
vildt i ring
hvirfla barren,
hvirfla barren
kring.

Above the heather
stands a pine tree,
the tallest in the grove,
the tallest in the grove
of all.

High on his horse
a king rode
up to the feast,
sprang from his horse,
young,

stole, listen to the fiddle
of the dance,
kisses from the country,
kisses from the country
maidens.

Hear the string's
harsh tones,
[now the meadow's,]
now the meadow's
flower is dry.

Gale on the hillside,
the pine tree splintered,
hear the descant,
hear the descant
shrieking shrilly.

Strum the guitar,
in a wild ring
the pine needles whirl,
the pine needles whirl
around.

Lasse est la guitare,
fissurée,
maintenant que le roi,
maintenant que le roi
est le fou.

Entendre la guitare,
sa voix fêlée,
console le fou,
console le fou,
console.

III. Chant à Karin après la danse

De fleurs superbes je couronnerai
la chevelure de ma bien-aimée,
de souvenirs chers je tresserai une guirlande pour toi
quand l'âge sera là.

De mes mains j'en ceindrai
le front de ma bien-aimée,
tes cheveux gris en seront rehaussés encore
quand je serai mort.

Comme elle est belle et jeune lorsqu'elle danse,
ma bien-aimée, mais heureuse elle ne l'est point,
cette guirlande doit donc receler une épine
et les pétales de ces fleurs, un poison.

Sous la couronne qui ceint les cheveux de ma bien-aimée
je vois une goutte de sang perler,
il doit donc y avoir souffrance dans tout ce que j'offre,
mes présents font mal, ma guirlande blesse.

IV. Chant adressé à Karin depuis la prison

Ne me juge pas, mais humecte-moi de larmes,
je suis devenu fou, un fou parmi les fous.

Müd und gespalten
ist die Gitarre,
nun ist der König,
nun ist der König
der Narr.

Lausch der Gitarre
gebrochener Stimme,
das ist des Narren,
das ist des Narren
Trost.

III. Eine Weise für Karin, als sie getanzt hatte

Von edlen Blüten will ich binden
ein Band um meiner Liebsten Haar,
von lieben Erinnerungen bind ich
eine Girlande im Alter für dich.

Mit meinen Händen will ich sie flechten
um die, die ich lieb hab,
dein graues Haar schmückt die Girlande
noch, wenn ich nicht mehr bin.

Wie lieblich und jung beim Tanz
ist meine Liebste, aber nicht froh,
denn in dieser Girlande ist sicher ein Dorn
und Gift in dieser Blumen Blütenblättern.

Ich seh, wie ein Blutstropfen quillt
aus der Girlande um meiner Liebsten Haar,
dann muss Qual sein in allem, was ich gebe,
mein Geschenk verletzt, die Girlande verwundet.

IV. Eine Weise für Karin aus dem Kerker

Richte mich nicht, doch benetz mich mit Tränen,
ich bin nun ein Narr, ein Narr unter Narren.

Trött och sprungen
är gitarren,
nu är kungen,
nu är kungen
narrn.

Hör gitarrens
brustna röst,
det är narrens,
det är narrens
tröst.

¹⁶ III. En visa till Karin när hon hade dansat

Av ädla blomster vill jag linda
en slinga kring min käras hår,
av kära minnen vill jag binda
en krans åt dig för älderns år.

Med mina händer vill jag vira
den kringom den jag haver kär,
ditt gråa hår skall kransen sira
ännu, när jag ej mera är.

Si däjelig och ung i dansen
min kära är, men icke glad
så är en tagg i denna kransen
och gift i dessa blommors blad.

Jag ser en droppe blod, som stänker
av kransen kring min käras hår,
så är ett kval i allt jag skänker,
min skänk gör ont, min krans ger sår.

¹⁷ IV. En visa till Karin ur fängelset

Mät mig ej med mått, men vät mig med tårar,
en dåre är jag vorden, en dåre ibland dårar.

Tired and split
is the guitar,
now the king,
now the king
is the fool.

Hear the guitar's
broken voice,
that is the fool's,
that is the fool's
consolation.

III. A song to Karin when she had danced

Of noble blossoms I will bind
a band round my dear one's hair,
of dear memories I will bind
a garland for you when you are old.

With my hands I will twist
it round the one I hold dear,
your grey hair the garland will adorn
still, when I am no more.

How lovely and young in the dance
my dear one is, but not happy,
then there must be a thorn in this garland
and poison in the petals of these flowers.

I see a drop of blood spilling
from the garland round my dear one's hair,
then there must be an agony in everything I give,
my gift hurts, my garland wounds.

IV. A song to Karin from prison

Do not judge me, but moisten me with tears,
I have become a fool, a fool among fools.

Superbe était ma couronne et splendide mon royaume,
j'ai été roi et l'égal de l'empereur.

Anéanti est mon royaume, en pièces ma couronne,
dans les ténèbres de la prison je rachèterai mes fautes.

J'étais servi fidèlement par mes parents et amis,
vois, du sang de mes parents mes mains sont noircies.

Fidèlement mon peuple a défendu mon honneur,
la pauvreté a récompensé leur loyauté.

Dans les squares, les filles de mon peuple
déambulaient, jolies,
je les ai conduites au château à une vie d'infamie.

En guise d'ultime réconfort, à toi enfin je me suis
cramponné,
il fallait saisir le printemps pour rendre à l'automne la
vie.

Souvent par ma faute tu a pleuré des larmes amères,
ne me juge pas, pardonne-moi pour ce que j'ai détruit.

V. L'Ultime Chant du Roi Eric

À quoi bon pleurer, à quoi bon crier,
le roi Jean et Dieu sont main dans la main,
le roi Jean a semé d'embûches mon chemin,
Dieu m'a transmis sa grâce et cet espoir:
ta prison est ton propre corps,
si tu veux t'en échapper,
tu peux te rompre la nuque.

Traduction de l'anglais: Marie-Françoise de Meeüs

Schön war meine Krone, prachtvoll mein Reich,
ich war ein König, einem Kaiser gleich.

Zerstört ist mein Reich, in Stücken die Krone,
im Dunkel des Kerkers büß ich für Missetaten.

Es dienten mir treu die Freunde und Verwandten,
sieh, das Blut der Genossen bedeckt meine Hände.

Treu kämpften die Meinen für meine Ehre,
der Lohn ihrer Treue war Armut nur.

Meines Volks Töchter schritten schön über die Plätze,
ich lockte zum Schloss sie, in verrufenes Leben.

Schließlich umklammert' ich dich als letzten Trost,
einfangend den Frühling, um zu beleben den Herbst.

Oft weintest über mich du bittere Tränen,
richte mich nicht, vergib mir für was ich zerstörte.

V. König Eriks letzte Weise

Was nützt uns das Weinen, was helfen uns Schreie,
König Johann und Gott, die halten zusammen,
König Johann legte mir Hindernisse in den Weg
und Gott schenkte mir Gnade mit dieser Hoffnung:
Dein eigener Leib ist dein Kerker,
und willst diesem Kerker du entfliehen,
dann kannst du dir brechen das Genick.

Übersetzung aus dem Englischen:
Anne Steeb / Bernd Müller

Skön var min krona och härligt var mitt rike,
jag hafver varit konung och kejsarens like.

I spillror är mitt rike, i stycken är min krona,
i fängelsens mörker mitt brott vill jag sona.

Jag tjänades troget af vänner och fränder,
se frändernas blod förmörkar mina händer.

Troget gick i striden mitt folk för min ära,
i nöd fick det trohetens skördar uppskåra.

Döttrar af mitt folk gingo fagra på torgen,
jag förde dem upp till att skändas i borgen.

Sist grep jag efter dig för att finna sista trösten,
våren skulle sköflas att skänka lif åt hösten.

Tidt öfver mig har du bittra tårar gjutit,
mät mig ej med mått, förlåt hvad jag brutit.

¹⁸ V. Kung Eriks sista visa

Hvad batar oss gråt, hvad hjälper oss rop,
kung Johan och Gud, de hålla ihop,
kung Johan gaf mig blacken
och Gud sin nåd med detta hopp:
ditt fänghus är din egen kropp,
och villst du ur ditt fänghus opp,
så kanst du bräcka nacken.

Gustaf Fröding (1860–1911)

Beautiful was my crown and splendid was my realm,
I have been a king and the emperor's equal.

Shattered is my kingdom, in pieces is my crown,
in the darkness of prison I will atone for my misdeeds.

I was served faithfully by friends and kinsmen,
see, the blood of my kinsmen darkens my hands.

Faithfully my people fought for my honour,
the reward for their loyalty was poverty.

The daughters of my people walked fair in the squares,
I led them up to the castle to a life of infamy.

Finally I clutched at you to find a last consolation,
spring was to be captured to give life to autumn.

You have often wept bitter tears over me,
do not judge me, forgive me for what I have destroyed.

V. King Erik's last song

What use to us is crying, what help to us are shouts,
King Johan and God, the two stick together,
King Johan put obstacles in my way
and God gave me his grace with this hope:
your prison is your own body,
and if you want to escape from your prison,
then you can break your neck.

Translation: Anglia Translations Ltd

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Recording producer Chris Hazell

Sound engineers Jørn Damgaard Jacobsen (*Den Bergtekne, Ur Kung Eriks Visor*) and Jan Oldrup (other works)

Artistic director, DNSO & Choirs Per Erik Veng

Editor Jørn Damgaard Jacobsen

Mastering Michael Common

Recording venue Danish Radio Concert Hall, Copenhagen; 2 & 3 June and 2 September (*Den Bergtekne, Ur Kung Eriks Visor*) 2003

Front cover Photograph © Getty Images

Back cover Photograph of Michael Schönwandt by Marianne Grøndahl

Design Tim Feeley

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Finn S. Gundersen

Copyright A.B. Nordiska Musikförlaget, Stockholm (Rangström)

© 2004 Chandos Records Ltd

© 2004 Chandos Records Ltd

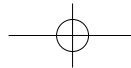
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK

Printed in the EU



Bo Skovhus

Sabine Hauswirth, Wien



CHANDOS DIGITAL

CHAN 10249

Songs by the Sea: A Scandinavian Journey

Wilhelm Stenhammar (1871–1927)

- 1 Florez och Blanzeflor, Op. 3 7:47
 2 Ithaka, Op. 21 8:48

Peter Heise (1830–1879)

- 3 Kongesønnens Romance af
 'Tornerose' 2:09
 4 Vaagn af din Slummer af 'Bertran
 de Born' 2:11

Peter Erasmus Lange-Müller
 (1850–1926)

- premiere recording*
 5 - 7 Sange ved Havet, Op. 54 7:02

Otto Malling (1848–1915)

- premiere recording*
 8 Stormen paa Kjøbenhavn, Op. 60 5:26

Carl Nielsen (1865–1931)

- 9 Skjaldens Sang af 'Moderen',
 Op. 41 (FS 94) 1:59
 10 Sænk kun dit Hoved, du Blomst,
 Op. 21 (FS 42), Book 2 No. 1 2:04

Edvard Grieg (1843–1907)

- 11 Den Bergtekne, Op. 32 4:31
 12 En Svane 2:10
 13 Peer Gynts Serenade 2:29

Ture Rangström (1884–1947)

- 14 - 18 Ur Kung Eriks Visor 14:07
 TT 61:29

Bo Skovhus baritone

Danish National Symphony
 Orchestra/DR

Michael Schönwandt

Printed in the EU	MCPS
LC 7038	DDD TT 61:29

DRThis recording is made in
 cooperation with the Danish
 Broadcasting Corporation.